

英文	和文
<p>Chapter 9: The use of income accounts</p> <p>A. Introduction</p> <p>9.1 The purpose of the use of income accounts is to show how households, government units and non-profit institutions serving households (NPISHs) allocate their disposable income between final consumption and saving. Throughout this chapter, unless otherwise stated, the expression consumption should be taken to mean final consumption. There are two use of income accounts that correspond to two concepts of disposable income and consumption. In the first account, the use of disposable income account, shown in table 9.1, attention is focused on disposable income and the expenditure on consumption goods and services that can be met out of that income. In the second account, the use of adjusted disposable income account, shown in table 9.2, attention is focused on the consumption goods and services acquired and used by institutional units, especially households, whether acquired by expenditure or by social transfers in kind. To explain the difference between the two accounts it is necessary to define some key terms.</p> <p>9.2 A consumption good or service is defined as a good or service that is used (without further transformation in production as defined in the SNA) by households, NPISHs or government units for the direct satisfaction of individual needs (or wants) or for the collective needs of members of the community.</p>	<p>第9章：所得の使用勘定</p> <p>A. イントロダクション</p> <p>9.1 所得の使用勘定の目的は、家計、政府単位および対家計非営利団体（NPISH）がその可処分所得を最終消費と貯蓄にどのように配分するか、ということを示すことである。本章では全体に渡って、消費と言う表現は、特に指摘しない限り、最終消費を意味するために使用する。可処分所得および消費の2種類の概念に対応する2つの所得の使用勘定がある。表9.1に示した第1の可処分所得の使用勘定では、可処分所得と、その所得の範囲内で満たすことができる消費財およびサービスへの支出に焦点を当てている。表9.2に示した第2の調整可処分所得の使用勘定では、支出によって取得したものであれ、現物社会移転によって取得したものであれ、制度単位、特に家計が取得し使用した消費財およびサービスに焦点を当てている。この2つの勘定の違いについて説明するには、いくつかの重要な用語を定義することが必要である。</p> <p>9.2 消費財・サービスは、家計、対家計非営利団体または政府単位によって、個別的ニーズ（または欲求）または社会の構成員の集散的ニーズの直接的充足のために、（SNAで定義される意味の生産によるさらなる変形なしに）用いられる財・サービスとして定義される。</p>

<p>9.3 An individual consumption good or service is one that is acquired by a household and used to satisfy the needs or wants of members of that household. Individual goods and services can always be bought and sold on the market, although they may also be provided free, or at prices that are not economically significant, as social transfers in kind. In practice, all goods and most services are individual.</p> <p>9.4 A collective consumption service is a service provided simultaneously to all members of the community or to all members of a particular section of the community, such as all households living in a particular region. Collective services are automatically acquired and consumed by all members of the community, or section of the community, without any action on their part. Typical examples are public administration and the provision of security, either at a national or local level. Collective services are the “public goods” of economic theory. By their nature, collective services cannot be sold to individuals on a market, and they are financed by government units out of taxation or other revenues. The differences between individual and collective consumption goods or services are elaborated further in paragraphs 9.91 to 9.98.</p> <p>9.5 Some of the services provided by NPISHs to the members of the associations that own them have some of the characteristics of collective services; for example, some research carried out by NPISHs may benefit all members of the community. However, most of the services provided by NPISHs are individual in nature and, if it is not practicable to identify the outputs of NPISHs that may be considered to be collective in nature, all the services provided by NPISHs may be treated as individual.</p>	<p>9.3 個別的消費財・サービスは、家計によって取得され、その家計の構成員のニーズまたは欲求を充足させるために使用されるものである。個別的財・サービスは常に市場で売買することができるが、現物社会移転として無料で、あるいは、経済的に意味のない価格で供給されることもありうる。実際、すべての財および大部分のサービスは個別的である。</p> <p>9.4 集合的消費サービスは、社会のすべての構成員、またはある特定の地域に居住するすべての家計のような、社会の特定の部分のすべての構成員に、同時に提供されるサービスである。集合的サービスは、社会のすべての構成員、または社会の特定の部分によって、彼らの側からのいかなる行為もなしに、自動的に取得され、消費される。典型的な例は、国段階または地方段階の、公共行政および安全の提供である。集合的サービスは、経済理論における「公共財」である。その性質によって、集合的サービスは市場において個人に対して販売することができない。そこでそれらは政府単位によって税収またはその他の収入から賄われる。個別的消費財・サービスと集合的消費財・サービスとの間の相違は、以下、段落 9.91～段落 9.98 においてさらに詳述される。</p> <p>9.5 対家計非営利団体によって、当該対家計非営利団体を所有している団体 (associations)の構成員に対して提供されるサービスのあるものは、集合的サービスの性格のいくつかを持っている。たとえば、対家計非営利団体によって実施される研究のあるものは、社会の全構成員に便益をもたらすかもしれない。しかしながら、対家計非営利団体によって提供される大部分のサービスは、その性質が個別的であり、もし、その性格が集合的であると見なされる対家計非営利団体の産出を特定することができないとすれば、非営利団体によって提供</p>
--	---

9.6 As explained in later sections of this chapter, expenditure is attributed to the institutional units that bear the costs even if they are not the units to whom the goods or services are delivered. Thus, expenditures that government units or NPISHs make on individual goods and services that they provide to households as social transfers in kind are recorded as final consumption expenditure incurred by government units or NPISHs. Although they do not physically consume the goods and services provided as social transfers in kind, government units or NPISHs are the units that pay for them and take the decisions about the amounts to be provided. Information about their expenditure on such goods and services must, therefore, be recorded in the accounts of the SNA in conjunction with their disposable income. However, merely to record the expenditure is not sufficient when the goods and services are consumed by units different from those that control and finance the expenditure. In order to identify the units that benefit from their consumption it is necessary to recognize that the goods and services are in fact transferred to, and used by, households. From this stems the distinction between final consumption expenditure and actual final consumption.

9.7 In the use of disposable income account, the main resource is disposable income, which is the balancing item carried forward from the secondary distribution of income account. The main use is final consumption expenditure. **Final consumption expenditure is the amount of expenditure on consumption goods and services.** In the use of adjusted disposable income account, the main resource is adjusted disposable income which is the

されるすべてのサービスは、個別的として取り扱われる。

9.6 この章の後出の各節で説明するように、たとえその制度単位がその財またはサービスが引き渡される単位ではなくても、支出はその費用を負担する制度単位に属するものとされる。したがって、現物社会移転として家計に対して支給する個別的財・サービスについて行なわれた政府単位または対家計非営利団体の支出は、政府単位または対家計非営利団体によってなされた最終消費支出として記録される。これらの単位は現物社会移転として支給する財・サービスを物理的に消費するわけではないが、政府単位または対家計非営利団体は、この財・サービスの代価を支払い、また支給すべき量についての決定を行なっている。したがって、そのような財・サービスについて、これらの単位の支出に関する情報は、SNAの勘定中にその可処分所得とともに記録されなければならない。しかしながら、その財・サービスが、その支出を管理（コントロール）し、資金を負担する単位とは異なった単位によって消費される場合には、単にその支出を記録するだけでは十分ではない。その消費によって便益を受ける単位を識別するために、その財・サービスが現実にか計に対して移転され、使用されたことを認識する必要がある。最終消費支出と現実最終消費の区別は、このことに由来する。

9.7 可処分所得の使用勘定においては、主な源泉は可処分所得で、これは、所得の第2次分配勘定から繰り越されたバランス項目である。また、主な用途は、最終消費支出である。**最終消費支出とは、消費財・サービスに対する支出の額である。**調整可処分所得の使用勘定では、主な源泉は調整可処分所得で、これは、現物所得の再分配勘定から繰り越されたバランス項目である。主な用途は、現実最終消費となる。また、**現実最終消費とは、取得された消費財・サービス**

balancing item carried forward from the redistribution of income in kind account. The main use is actual final consumption. **Actual final consumption measures the amount of consumption goods and services acquired.**

9.8 In the redistribution of income in kind account, described in chapter 8, the adjusted disposable income of households is derived from their disposable income by adding the value of social transfers in kind receivable, while that for government units and NPISHs is derived by subtracting the value of social transfers in kind payable. Corresponding to the redistribution of income in kind account, is the use of adjusted disposable income account in which the actual final consumption of households is derived from their final consumption expenditure by adding the value of social transfers in kind receivable, while the actual final consumption of government units and NPISHs is derived by subtracting the value of social transfers in kind payable. Thus there are two accounts describing the derivation of disposable income in the SNA and two use of income accounts.

9.9 In both the use of disposable income account and the use of adjusted disposable income account, an adjustment item is needed in order to show the change in pension entitlements recorded in the financial account. Saving is the balancing item for both the use of disposable income account and the use of adjusted disposable income account. It is calculated as disposable income adjusted for the change in pension entitlements less final consumption expenditure, or as adjusted disposable income adjusted for the change in pension entitlements less actual final consumption. It follows that saving is the same whether it is calculated in the use of disposable income account or the use of adjusted disposable income account.

の額を測定するものである。

9.8 現物所得の再分配勘定において、第8章で説明したように、家計の調整可処分所得は、その可処分所得に現物社会移転の受取金額を加算することによって求められる。一方、政府単位および対家計非営利団体の調整可処分所得は、現物社会移転の支払金額を差し引くことによって求められる。現物所得の再分配勘定に対応して、調整可処分所得の使用勘定がある。ここでは、家計の現実最終消費は、その最終消費支出に現物社会移転の受取金額を加算することによって求められる。一方、政府単位および対家計非営利団体の現実最終消費は、現物社会移転の支払金額を差し引くことによって求められる。ここで述べたように、SNAでは、可処分所得の導出に関して述べる2つの勘定と、2つの所得使用勘定がある。

9.9 可処分所得の使用勘定と調整可処分所得の使用勘定の双方において、金融勘定で記録される年金受給権の変動を示すための、調整項目が必要である。貯蓄は、可処分所得の使用勘定と調整可処分所得の使用勘定の双方のバランス項目である。このため、貯蓄は、可処分所得に年金受給権の変動に関する調整を行ない、最終消費支出を差し引いて計算され、または、調整可処分所得に年金受給権の変動に関する調整を行ない、現実最終消費を差し引いて計算される。したがって、貯蓄は、可処分所得の使用勘定で計算されようと、調整可処分所得の使用勘定で計算されようと、いずれの場合も同じ額となる。

9.10 Saving, like disposable income and adjusted disposable income, may have to be recorded gross of consumption of fixed capital because of the difficulty of measuring the latter. As elsewhere, however, the net figures are conceptually preferable.

9.11 Corporations do not have final consumption expenditure. They may purchase the same kinds of goods or services as households use for final consumption (for example electricity or food) but such goods or services are either used for intermediate consumption or provided to employees as remuneration in kind. It is assumed in the SNA that corporations do not make transfers of consumption goods or services to households. As corporations neither make nor receive social transfers in kind, it is also not possible to draw a meaningful distinction between their disposable and adjusted disposable incomes. It follows that both the use of disposable income account and the use of adjusted disposable income account for corporations are only dummy accounts that contain no entries for final consumption expenditure or actual final consumption. Apart from the adjustment item for pension entitlements referred to above and explained in more detail in paragraphs 9.20 to 9.25, the gross or net saving of corporations must be equal to their gross or net disposable, or adjusted disposable, incomes. In other contexts, the saving of corporations is often described as the “retained earnings” or “undistributed incomes” of corporations.

1. The use of disposable income account

9.10 可処分所得および調整可処分所得と同様に、貯蓄はその測定の困難さという理由で、固定資本減耗を含む総額で記録されなければならないかもしれない。しかし、他の項目と同じく、概念的には純額が好ましい。

9.11 法人企業には最終消費支出はない。法人企業は家計が最終消費のために用いるのと同種の財またはサービス（たとえば、電力や食料）を購入するかもしれない。しかし、そのような財またはサービスは中間消費として使用されるか、あるいは現物報酬として雇用者に支給される。SNAでは、法人企業は家計に対して消費財またはサービスの移転を行なわないと仮定している。法人企業は現物社会移転を行なわないし受け取らないので、その可処分所得とその調整可処分所得の意味のある区別を行なうことはできない。そこで、法人企業の可処分所得の使用勘定および調整可処分所得の使用勘定はともに最終消費支出または現実最終消費についての記入がない単なるダミー勘定となる。上記で触れ、また段落 9.20 から段落 9.25 で詳細に述べる年金受給権に関する調整項目は別として、法人企業の総貯蓄または純貯蓄は、その総額または純額の、可処分所得または調整可処分所得と等しくならなければならない。他の文脈では、法人企業の貯蓄はしばしば「留保利益」あるいは「未分配所得」と呼ばれる。

1. 可処分所得の使用勘定

9.12 As shown in Table 9.1, the use of disposable income account contains only three main entries apart from the balancing item, saving. Disposable income, the balancing item carried forward from the secondary distribution of income account, is recorded on the right-hand side of the account under resources, while final consumption expenditure is recorded on the left-hand side under uses. As just noted, the account is relevant mainly for the three sectors that incur final consumption expenditure, namely the general government, NPISHs and household sectors.

9.13 The balancing item for the account is saving. Before the balance is struck, however, an adjustment item showing the adjustment for the change in pension entitlements is entered in order to reallocate a certain amount of saving between sectors. This item is needed because of the way in which pension contributions and benefits are recorded in the secondary distribution of income accounts. The adjustment is shown on the right-hand side under resources for households and on the left-hand side under uses for financial corporations or other units responsible for pension liabilities.

9.14 Final consumption expenditure is shown in table 9.1, disaggregated between individual consumption expenditure and collective consumption expenditure to bring out the accounting interrelationships described below. However, it is usually desirable to break down final consumption expenditure using a classification of expenditure by purpose or by type of good or service. Most users will expect at least some degree of disaggregation, for example, between expenditures on goods or services or between expenditures on durable and non-durable goods. Disaggregation by type of goods and services is needed for the supply and use tables, as

9.12 表 9.1 で示すように、バランス項目である貯蓄を別として、可処分所得の使用勘定にはただ 3 つの記入項目しかない。所得の第 2 次分配勘定から繰り越されたバランス項目である可処分所得は、勘定の右側に、源泉として記録され、最終消費支出は左側に、使途として記録される。前段で示したように、この勘定は最終消費支出を行なう 3 つの部門、すなわち一般政府、対家計非営利団体、および家計の諸部門に主に関連するものである。

9.13 この勘定のバランス項目は貯蓄である。しかしながら、バランスに行き着く前に、部門間で、ある特定額の貯蓄を再配分するために、年金受給権の変動調整を示す調整項目が記入される。この項目は、所得の第 2 次分配勘定で年金の負担と給付が記録される方式のために必要となったものである。この調整は、家計の源泉として右側に、年金負債を負う金融機関またはその他の単位の使途として左側に示される。

9.14 表 9.1 において、最終消費支出は、以下で述べるような、会計的相互関係を明らかにするために、個別消費支出と集合消費支出とは区別して示されている。しかしながら、通常、財・サービスの目的別または形態別の支出分類を用いて、最終消費支出を細分化することが望ましい。大部分の利用者は、少なくともある程度の細分が行なわれていることを期待するであろう。たとえば、財に関する支出とサービスに関する支出との間の、あるいは耐久財に関する支出と非耐久財に関する支出との間の分割が行なわれていることを期待するであろう。第 14 章で示すように、供給・使用表のために、財・サービスは種類別に再分割することが必要である。

explained in chapter 14.

Table 9.1: The use of disposable income account - uses

Uses									
Transactions and balancing items	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total
Final consumption expenditure			352	1 015	32	1 399			1 399
Individual consumption expenditure			184	1 015	31	1 230			1 230
Collective consumption expenditure			168		1	169			169
Adjustment for the change in pension entitlements	0	11	0		0	11	0		11
Saving, gross	228	14	-35	215	5	427			427
<i>Saving, net</i>	71	2	-62	192	2	205			205
<i>Current external balance</i>							-13		-13

2. The use of adjusted disposable income account

9.15 As shown in Table 9.2, the use of adjusted disposable income account also contains three main entries apart from the balancing item, saving. Adjusted disposable income, the balancing item brought forward from the redistribution of income in kind account, is recorded on the right-hand side of the account under resources, while actual final consumption is recorded on the left-hand side under uses. As with the use of disposable income account, before the balancing item, saving, is struck, the adjustment for the change in pension entitlements is entered. The account is relevant mainly for the general government, NPISHs and household sectors.

9.16 The actual final consumption of households is obtained by augmenting their final consumption expenditure by the value of social transfers in kind receivable, while that for government units and NPISHs is obtained by

表 9.1 : 可処分所得の使用勘定—使途

使 途								合計	
取引とバランス項目	非金融 法人 企業	金融 機関	一般 政府	家計	対家計 非営利 団体	一国 経済	海外	財と サー ビス	合計
最終消費支出			352	1 015	32	1 399			1 399
個別消費支出			184	1 015	31	1 230			1 230
集合消費支出			168		1	169			169
年金受給権の変動調整	0	11	0		0	11	0		11
貯蓄、総	228	14	-35	215	5	427			427
貯蓄、純	71	2	-62	192	2	205			205
経常対外収支							-13		-13

2. 調整可処分所得の使用勘定

9.15 表 9.2 で示すように、調整可処分所得の使用勘定にもまた、バランス項目の貯蓄とは別に、3つの主要な記入項目がある。現物所得の再分配勘定から繰り越したバランス項目である調整可処分所得は、源泉として右側に、現実最終消費は、使途として左側に記録する。可処分所得の使用勘定と同様に、バランス項目である貯蓄を決定する前に、年金受給権の変動調整が記入される。この勘定は、主に一般政府、対家計非営利団体、家計部門と関連する。

9.16 家計の現実最終消費は、その最終消費支出に現物社会移転の受取金額を加えることによって得られる。一方、政府単位および対家計非営利団体の現実最終消費は、その最終消費支出から現物社会移転の支払を差し引くことによって

subtracting from their final consumption expenditure the value of social transfers in kind payable. Some social transfers in kind may be receivable by non-residents, for example emergency medical treatment in a public hospital for a nonresident tourist, but the figures involved are likely to be very small compared with total social transfers in kind. Further, residents abroad may also benefit from social transfers in kind from a non-resident government (or NPISH) in like manner. Unless there is strong reason to believe otherwise, therefore, it is assumed these two figures offset one another so that all social transfers in kind can be shown as payable to resident households. Thus, the value of actual final consumption for the total economy is equal to that of total final consumption expenditure.

9.17 The actual final consumption of households is a measure of the value of the consumption goods and services acquired by households, whether by purchase or by transfer from government units or NPISHs, and used by households for the satisfaction of their needs (or wants). It is therefore a better indicator of their living standards than their final consumption expenditure. In some countries, the value of the individual non-market goods and services provided to households as social transfers in kind may be quite large, depending upon the kinds of economic and social policies pursued by their governments, so that the value of the actual final consumption of households may exceed that of their expenditure by a significant margin. For these reasons, the actual final consumption of households has sometimes been described as their “enlarged” consumption or their “total” consumption, although these terms are not used in the SNA. The actual final consumption of the general government sector is correspondingly smaller than government final consumption expenditure.

得られる。現物社会移転には、たとえば、公立病院が非居住旅行者に提供する救急医療など、非居住者が受け取るものもあるが、その額は、現物社会移転の合計額に比べて非常に少ないであろう。さらに、居住者も、海外において、非居住者政府（または、対家計非営利団体）から、同様に現物社会移転による便益を受ける。したがって、そうでないと信じる明確な根拠がないなら、この2つの額はお互い相殺され、その結果、すべての現物社会移転は、居住者家計に支払うものとして示せると想定される。このため、一国経済について、現実最終消費の金額は、最終消費支出の金額と等しい。

9.17 家計の現実最終消費は、購入したか、政府単位または対家計非営利団体からの移転によって取得したかにかかわらず、家計がその必要（または、欲求）の充足のために使用した消費財・サービスの額の測度である。したがって、それは、最終消費支出に比べて、生活水準のよりよい指標となっている。政府が追求している経済政策および社会政策の種類にも依存することであるが、国によっては、現物社会移転として家計に支給される個別的な非市場財・サービスの額はかなり大きいため、家計の現実最終消費の額は、その支出の額をかなり超えるであろう。こういった理由によって、家計の現実最終消費は、時にその「拡大」消費またはその「全」消費と呼ばれる。ただし、SNAではこれらの用語は用いない。一般政府部門の現実最終消費は、政府最終消費支出よりもその分だけ小さい。

3. The relationship between the two versions of the use of income account

9.18 The two use of income accounts are neither sequential nor hierarchical. They are parallel accounts that serve different analytical or policy purposes. One shows which units incur expenditure; the other which unit benefits from the expenditure and the extent to which households' consumption levels are provided by themselves. The values of the goods and services involved in social transfers in kind are recorded in two different ways in the SNA, both of which represent uses of resources by government units or NPISHs:

a. As final consumption expenditure, payable by government units or NPISHs; and

b. As social transfers in kind, payable by government units or NPISHs but receivable by households and recorded as part of their actual final consumption.

9.19 Although the difference between disposable and adjusted disposable income is attributable to social transfers in kind, even disposable income should not be interpreted as if it were a measure of income available in cash. Its several non-cash elements, such as those associated with production for own consumption or remuneration in kind, were pointed out in paragraphs 8.22 and 8.23.

4. Adjustment for the change in pension entitlements

3. 2 種類の所得の使用勘定の関係

9.18 2つの所得の使用勘定は、順次的でも階層的でもない。これらは異なった分析目的または政策目的に役立つ並列的な勘定である。1つは、どの単位が支出を行なうかを示す。もう1つは、どの単位がその支出から便益を受け、家計の消費水準がどの程度まで家計自身でまかなわれているかを示す。現物社会移転に含まれる財・サービスの額は、SNAの中で、いずれも政府単位または対家計非営利団体による源泉の使用を表わす、以下の2つの異なった方法で記録される。

a. 政府単位または対家計非営利団体の支払う最終消費支出

b. 政府単位または対家計非営利団体が支払うが、家計が受け取り、家計の現実最終消費の一部として記録される現物社会移転

9.19 可処分所得と調整可処分所得との差は、現物社会移転によるものであるが、可処分所得でさえ、それが現金で利用可能な所得の測度であるかのように解釈すべきではない。自己消費のための生産や現物報酬に伴うようないくつかの非現金要素については、8.22段と8.23段で指摘した。

4. 年金受給権の変動調整

9.20 As individuals accrue pension entitlements in a social insurance scheme throughout their working lives, the corresponding entitlements become their assets and the liabilities of the units ultimately responsible for paying the pensions. Pensions due under social assistance are excluded because the amounts due do not necessarily accrue in a predictable fashion over time or for predictable reasons. Similar arguments apply to benefits due under social security. In some countries, government assumes responsibility for paying pensions even for non-government employees and these pensions are paid via social security funds. There is detailed discussion in part 2 of chapter 17 about when the liabilities for these schemes can be integrated into the sequence of accounts and when they only appear in a supplementary table. In this chapter, the expression “pension scheme” is used to cover those parts of social security schemes where liabilities can be integrated into the sequence of accounts, including the accumulation accounts and balance sheets, together with all other employment-related schemes.

Table 9.1 (cont): The use of disposable income account - resources

Transactions and balancing items	Resources								Total
	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy Rest of the world	Goods and services		
Disposable income, gross	228	25	317	1 219	37	1 826			1 826
Disposable income, net	71	13	290	1 196	34	1 604			1 604
Final consumption expenditure							1 399		1 399
Individual consumption expenditure							1 230		1 230
Collective consumption expenditure							169		169
Adjustment for the change in pension entitlements				11		11	0		11

9.20 個人は、労働生活全体を通じて、社会保険制度に年金受給権を蓄積するので、相当する年金受給権は、彼らの資産となり、最終的に年金を払う責任を負う単位にとっては負債となる。社会扶助による年金の予定額は、必ずしも、時間の経過と共に、または、予想可能な理由から発生するわけではないので、除外される。同様の議論は、社会保障の給付にも当てはまる。国によっては、政府が民間の雇用者に対してさえ年金を払う責任を負っており、このような年金が社会保障基金を通して支払われる。どのような場合に、そうした制度の負債が勘定系列に統合され、どのような場合に、それが補足表のみに示されるかということについては、第17章のパート2において詳しく述べる。本章では、「年金制度」という表現は、社会保障制度の中で、他のすべての雇用関連制度と同様に蓄積勘定や貸借対照表を含む勘定系列にその負債が統合されるような部分をカバーするために使用される。

表 9.1 (続き) : 可処分所得の使用勘定—源泉

取引およびバランス項目	源泉								合計
	非金融 法人 企業	金融 機関	一般 政府	家計	対家計 非営利 団体	一 国 経 済	海外	財と サー ビス	
可処分所得、総	228	25	317	1 219	37	1 826			1 826
可処分所得、純	71	13	290	1 196	34	1 604			1 604
最終消費支出							1 399		1 399
個別消費支出							1 230		1 230
集合消費支出							169		169
年金受給権の変動調整				11		11	0		11

9.21 Pension schemes are treated in the SNA as having liabilities towards the households with claims on the schemes. The payments of pension contributions into the schemes and the receipts of pensions by pensioners constitute the acquisition and disposal of financial assets. However, this may not accord with the perception of the households concerned, especially pensioners' households, who tend to regard the pensions they receive as income in the form of current transfers. Moreover, at least some pensions received under social security schemes and those received under social assistance are in fact treated as current transfers in the SNA.

9.22 In order to present income information that may be more useful for analysing the behaviour of the households concerned, the payments of pension contributions to all pension schemes and to social security and the receipts of pensions by pensioners' households under both pension schemes and social security are recorded in the secondary distribution of income account as social contributions and social insurance benefits, respectively. They therefore affect the level of disposable incomes of households.

9.23 The rationale for treating pension contributions and benefits as current transfers is that, when looked at for the economy as a whole, the effect of pension provision can be seen as if it were a redistributive process among households. To the extent that contributions and benefits are not exactly equal, there is an impact on household saving. For example, if households as a whole pay more contributions than they receive as benefits, their saving is reduced by this difference. Similarly if household benefits exceed their contributions, saving does not reflect the fact that the negative change in entitlements represents a reduction in net worth. However, as is clear in the

9.21 SNAにおいて、年金制度は、制度に対する請求権を持った家計に対して負債を負うものとして扱われる。制度に対する年金負担の支払および年金受給者による年金の受取は、金融資産の取得と処分を構成する。しかしながら、この取り扱いは、関連する家計、特に年金受給者の家計の認識とは一致しないかもしれない。後者は、受け取る年金を経常移転の形態による所得として見る傾向があるからである。さらに、少なくとも、社会保障制度で受け取る年金のうち、あるものおよび社会扶助で受け取る年金は、実際に SNA において経常移転として扱われている。

9.22 関連する家計の行動を分析するためにより有用だろうと思われる所得情報を提供するために、すべての年金制度および社会保障に対する年金負担の支払と、年金制度と社会保障の下での年金受給者の家計による年金の受取は、それぞれ社会負担および社会保険給付として所得の第2次分配勘定に記録される。したがって、これらは家計の可処分所得の水準に影響する。

9.23 年金の負担と給付を経常移転として扱う理論的根拠は、経済を全体として見た場合、年金の負担や給付の影響が、まるで家計間の再分配過程であるかのように見ることができるということである。負担と給付がまったく同じではない限り、家計の貯蓄は影響を受ける。たとえば、家計が全体として、給付で受け取る以上に負担を支払うなら、当該家計の貯蓄はこの差額分だけ減少することになる。同様に、もし、家計の給付が負担を上回るなら、貯蓄は、受給権の負の変動が正味資産の減少を示すという事実を反映していないことになる。しかし、金融勘定で明らかのように、年金受給権の変動は、家計の正味資産の一部である。それゆえ、所得の第2次分配勘定で示される負担の支払と給付の

<p>financial account, the change in pension entitlements is part of household net worth. It is therefore necessary to adjust saving for the difference between contributions payable and benefits receivable shown in the secondary distribution of income account.</p> <p>9.24 An item described as the adjustment for the change in pension entitlements therefore appears in both the use of disposable income account and the use of the adjusted disposable income account. It is equal to:</p> <p>the total value of the actual and imputed social contributions payable into pension schemes, plus the total value of contribution supplements payable out of the property income attributed to pension fund beneficiaries, minus the value of the associated service charges, minus the total value of the pensions paid out as social insurance benefits by pension schemes.</p> <p>9.25 Opposite adjustments are needed in the use of income accounts of the units responsible for paying pensions. These adjustments can affect non-resident institutional units, both households and pension providers.</p> <p>5. Saving</p> <p>9.26 Saving is the balancing item in the two use of income accounts. Its value is the same whether it is derived as disposable income less final consumption expenditure or as adjusted disposable income less actual final consumption (in both cases, after making the adjustment for the change in pension</p>	<p>受取の差額分だけ、貯蓄を調整する必要がある。</p> <p>9.24 したがって、年金受給権の変動調整と呼ばれる項目が、可処分所得の使用勘定と調整可処分所得の使用勘定の双方に示される。これは以下に等しい。</p> <p>年金制度に対する現実および帰属社会負担支払の合計金額 プラス 年金基金受益者に帰属する財産所得からの追加負担の合計金額 マイナス 関連サービス料の価額 マイナス 年金制度によって社会保険給付として支払われた年金の合計金額</p> <p>9.25 年金支払責任を負う単位の所得の使用勘定では、反対の調整が必要となる。このような調整は、非居住者制度単位である家計および年金供給者双方にも影響を与える可能性がある。</p> <p>5. 貯蓄</p> <p>9.26 貯蓄は、2種類の所得の使用勘定のバランス項目である。貯蓄の額は、それが可処分所得マイナス最終消費支出として求められたとしても、あるいは調整可処分所得マイナス現実最終消費として求められたとしても同一である（どちらの場合でも、上述した年金受給権の変動についての調整を行なった後のこ</p>
---	---

<p>entitlements just described).</p> <p>9.27 As already noted, non-financial and financial corporations have no final consumption expenditure or actual final consumption. Their net saving is equal to their net disposable, or adjusted disposable, income (apart from the adjustment item for pension entitlements).</p> <p>9.28 Saving represents that part of disposable income (adjusted for the change in pension entitlements) that is not spent on final consumption goods and services. It may be positive or negative depending on whether disposable income exceeds final consumption expenditure, or vice versa. Assuming that saving is positive (and in the absence of capital transfers), the unspent income must be used to acquire assets (possibly only an increase in cash) or reduce liabilities. If saving is negative, some financial or non-financial assets must have been liquidated, (including a run down of cash) or some liabilities increased. Thus, saving provides the link between the current accounts of the SNA and the subsequent accumulation accounts.</p> <p>Table 9.2: The use of adjusted disposable income account - uses</p>	<p>とである)。</p> <p>9.27 既に述べたように、非金融法人企業および金融機関は最終消費支出または現実最終消費を行なわない。その純貯蓄は、その純可処分所得、または純調整可処分所得に等しい（年金受給権についての調整項目は別として）。</p> <p>9.28 貯蓄は、可処分所得のうち、最終消費財・サービスに費やされなかった部分（年金受給権の変動に関する調整後）を表わしている。それは可処分所得が最終消費支出を上回っているか、あるいはその逆であるかにより、正であることもあるし、負であることもある。貯蓄が正である（また、資本移転がない）と仮定すれば、使われなかった所得は、資産の取得（現金の増加のみの場合もある）または負債の削減に用いられる。もし貯蓄が負であったら、何らかの金融資産または非金融資産が現金化されるか（現金の減少も含む）、負債が増加しなければならない。したがって、貯蓄は SNA の経常勘定とその後続く蓄積勘定とをつなげるものとなっている。</p> <p>表 9.2 : 調整可処分所得の使用勘定 - 用途</p>
---	---

Uses								Total
Transactions and balancing items	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy	Rest of the world	Goods and services
Actual final consumption			168	1 230	1	1 399		1 399
Actual individual consumption				1 230		1 230		1 230
Actual collective consumption			168		1	169		169
Adjustment for the change in pension entitlements	0	11	0		0	11	0	11
Saving, gross	228	14	-35	215	5	427		427
<i>Saving, net</i>	71	2	-62	192	2	205		205
<i>Current external balance</i>							-13	-13

9.29 If saving is zero, final consumption expenditure equals disposable income plus the change in pension entitlements. In that case, the institutional unit is not obliged to dispose of any assets or increase any of its liabilities unless capital transfers are receivable or payable. As already indicated in chapter 8, disposable income can, therefore, be interpreted as the maximum amount that an institutional unit can afford to spend on final consumption goods and services in the accounting period without having to reduce its cash, liquidate other assets or increase its liabilities.

6. Calculating savings ratios

9.30 The savings ratio, especially for households, is a key economic variable. It is usually calculated by dividing saving by disposable income for the sector. However, the entry of the change in pension entitlements in both the use of disposable income account and the use of adjusted disposable income account complicates this calculation. It is necessary to use not the balancing item from the secondary distribution of income account (disposable income)

使 途									合計
取引およびバランス項目	非金融 法人 企業	金融 機関	一般 政府	家計	対家計 非営利 団体	一 国 経 済	海 外	財と サー ビス	
現実最終消費			168	1 230	1	1 399			1 399
現実個別消費				1 230		1 230			1 230
現実集合消費			168		1	169			169
年金受給権の変動調整	0	11	0		0	11	0		11
貯蓄、総	228	14	-35	215	5	427			427
貯蓄、純	71	2	-62	192	2	205			205
経常対外収支							-13		-13

9.29 もし貯蓄がゼロなら、最終消費支出は可処分所得プラス年金受給権の変動に等しい。その場合、資本移転の受取、支払がなければ、その制度単位は資産を処分する必要も、負債を増加させる必要もない。したがって、第8章で既に示したように、可処分所得は、制度単位が会計期間に現金を減らしたり、その他の資産を現金化したりまたは負債を増やしたりする必要なしに、最終消費財・サービスに費やすことのできる最大額として解釈することができる。

6. 貯蓄率の計算

9.30 貯蓄率、特に家計の貯蓄率は、重要な経済変数である。この変数は、通常、それぞれの部門について貯蓄を可処分所得で割って算出される。しかし、可処分所得の使用勘定と調整可処分所得の使用勘定の双方で年金受給権の変動が記入されることで、この計算は複雑になる。可処分所得合計または調整可処分所得合計の数値を導出するには、所得の第2次分配勘定のバランス項目（可処分所得）、または現物所得の再分配勘定のバランス項目（調整可処分所得）は

<p>or from the redistribution of income in kind account (adjusted disposable income) but to add the adjustment for the change in pension entitlements to each of these figures to derive a figure for total disposable income or total adjusted disposable income. It is this total figure that should be the denominator in the savings ratio calculation.</p>	<p>使用せず、それぞれの額に年金受給権の変動調整を加えることが必要である。この合計数値が、貯蓄率の計算の分母となる。</p>
<p>B. Expenditures, acquisitions and consumption of goods and services</p> <p>9.31 The distinction between final consumption expenditure and actual final consumption depends on the general distinction between expenditures on, and acquisitions of, goods and services. The purpose of this section is to explain not only how expenditure differs from acquisition but also how both of them differ from the actual or physical use of goods and services.</p> <p>1. Expenditures</p> <p>9.32 Expenditures on goods and services are defined as the values of the amounts that buyers pay, or agree to pay, to sellers in exchange for goods or services that sellers provide to them or to other institutional units designated by the buyers. The buyer incurring the liability to pay need not be the same unit that takes possession of the good or service. As already noted, it is common for government units or NPISHs to pay for goods or services that the sellers provide to households. Moreover, as explained below, the liability incurred by the buyer does not necessarily have to be settled by a payment of cash.</p>	<p>B. 財・サービスの支出、取得、消費</p> <p>9.31 最終消費支出と現実最終消費との区別は、財・サービスに対する支出と財・サービスの取得との間の一般的な区別に依存している。この節の目的は、支出と取得との違いを説明することだけでなく、この両者と財・サービスの現実の使用ないし物理的使用との違いをもまた説明することにある。</p> <p>1. 支出</p> <p>9.32 財・サービスに対する支出は、買い手または買い手が指定した他の制度単位に対して売り手が供給する財またはサービスとの交換で、買い手が売り手に対して支払う、あるいは支払うことを承諾する金額として定義される。支払義務を負う買い手は、その財またはサービスを所持する単位と同一である必要はない。既に述べたように、売り手が家計に対して提供する財またはサービスに対して、政府単位または対家計非営利団体が支払いを行なうことはよくあることである。さらに、以下で説明するように、買い手が負う負債は、必ずしも現金による支払で決済しなければならないということはない。</p>

<p>The timing of expenditures on goods and services</p> <p>9.33 Expenditures on goods or services occur at the times when buyers incur liabilities to sellers. These are usually the times when:</p> <p>a. The ownership of the good is transferred from the seller to the new owner; or</p> <p>b. The delivery of a service by the producer is completed to the satisfaction of the consumer.</p> <p>9.34 The times at which sellers are actually paid for the goods or services they deliver are not necessarily the times at which the expenditures occur. As explained in chapter 3, payments may either precede, or lag behind, the actual deliveries of the goods or services sold. For this reason, the values of expenditures are measured by the values of the amounts receivable and payable at the times the expenditures are incurred. When payments take place before or after the expenditures are incurred, there must be consequential changes in the financial assets or liabilities (other than cash) of the two units concerned at the time the change of ownership takes place or the service is delivered.</p> <p>Table 9.2 (cont):The use of adjusted disposable income account - resources</p>	<p>財・サービス支出の時点</p> <p>9.33 財またはサービスに関する支出は、買い手が売り手に対する負債を負う時点で発生する。これらは通常以下の時点である。</p> <p>a. 財の所有権が売り手から新しい所有者に移転された時点 または</p> <p>b. 生産者によるサービスの引き渡しが生産者の満足が得られるように完了した時点</p> <p>9.34 売り手が引き渡した財またはサービスに対して実際に支払を行なった時点は、必ずしも支出の時点ではない。第3章で説明したように、支払は販売された財またはサービスの実際の引き渡しの前になったり、あるいは遅れたりする。この理由によって、支出金額は、その支出時点で受け取るべき額および支払うべき額で測定される。支出時点の前または後で支払いがなされる場合、所有権の移転が行なわれたかあるいはサービスの引き渡しが行なわれた時点で、関係する双方の単位の（現金以外の）金融資産または負債の変化がなければならない。</p> <p>表 9.2（続き）：調整可処分所得の使用勘定—源泉</p>
---	---

Transactions and balancing items	Resources								Total
	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy Rest of the world	Goods and services		
Adjusted disposable income, gross	228	25	133	1 434	6	1 826			1 826
<i>Adjusted disposable income, net</i>	71	13	106	1 411	3	1 604			1 604
Actual final consumption								1 399	1 399
Actual individual consumption								1 230	1 230
Actual collective consumption								169	169
Adjustment for the change in pension entitlements				11		11	0		11

9.35 The precise moment at which the ownership of a good is transferred, or delivery of a service is completed to the satisfaction of the consumer, may not be easy to determine in practice in some cases. It may be perceived differently, or even disputed, by the two parties concerned.

2. Acquisitions

9.36 **Acquisitions of goods and services by institutional units occur when they become the new owners of the goods or when the delivery of services to them is completed.** Acquisitions are valued at the transaction prices paid by the units that incur the expenditures. In most cases, the transaction price is the market price. The value of the goods or services acquired by an institutional unit or sector consists of the value the goods or services acquired through its expenditure plus the value of goods or services received through social transfers in kind less the value of goods or services paid to other units as social transfers in kind.

取引およびバランス項目	源							泉	
	非金融 法人 企業	金融 機関	一般 政府	家計	対家計 非営利 団体	一 国 経 済	海外	財と サー ビス	合計
調整可処分所得－総	228	25	133	1 434	6	1 826			1 826
<i>調整可処分所得－純</i>	71	13	106	1 411	3	1 604			1 604
現実最終消費								1 399	1 399
現実個別消費								1 230	1 230
現実集合消費								169	169
年金受給権の変動調整				11		11	0		11

9.35 財の所有権が移転した、あるいは、サービスの引き渡しは消費者の満足のいくように完了した正確な時点は、実際問題として、場合によっては決定することが容易ではないかもしれない。それは関係する双方の当事者によって異なって認識されているかもしれないし、あるいは紛争すらあるかもしれない。

2. 取得

9.36 制度単位による財・サービスの取得は、その制度単位が財の新しい所有者となった時、あるいはその制度単位に対するサービスの引き渡しは完了した時に生じる。取得は、該当する支出を行なった単位が支払う取引価格によって評価される。ほとんどの場合において、取引価格は市場価格である。ある制度単位または部門によって取得された財・サービスの価額は、その支出を通して取得した財・サービスの価額プラス現物社会移転を通して受け取った財・サービスの価額マイナス他の単位に対して現物社会移転として支払った財・サービスの価額からなる。

<p>9.37 The difference between final consumption expenditure and actual final consumption is exactly the difference between expenditure on consumption goods and services and acquisition of consumption goods and services. Since all consumption goods and services must be both the subject of expenditure and also be acquired, this difference between final consumption expenditure and actual final consumption, sector by sector, explains the redistribution of goods and services by means of social transfers in kind.</p> <p>9.38 The distinction between consumption expenditure and actual consumption and thus between expenditure and acquisitions is made only in respect of final consumption. The difference is explained exactly by social transfers in kind.</p>	<p>9.37 最終消費支出と現実最終消費の違いは、消費財・サービスに対する支出と消費財・サービスの取得の違いとまったく同じである。すべての消費財・サービスは、支出の対象でも取得の対象でもなければならぬので、部門別の最終消費支出と現実最終消費の違いは、現物社会移転による財・サービスの再分配を示す。</p> <p>9.38 消費支出と現実消費の間の区別、したがって、支出と取得の間の区別は、最終消費に関してのみなされる。この違いについては、現物社会移転によって正確に説明される。</p>
<p>3. Consumption of goods and services</p> <p>9.39 Consumption of goods and services is the act of completely using up the goods and services in a process of production or for the direct satisfaction of human needs or wants. The activity of consumption consists of the use of goods and services for the satisfaction of individual or collective human needs or wants. The satisfaction of needs or wants is immediate and direct in the case of final consumption; it is indirect and delayed in the case of intermediate consumption where goods and services are used to produce other goods and services that ultimately lead to the satisfaction of human needs or wants.</p> <p>9.40 In the case of goods, the distinction between acquisition and</p>	<p>3. 財・サービスの消費</p> <p>9.39 財・サービスの消費は、生産過程において、または人間のニーズあるいは欲求の直接的充足のために、財・サービスが使い果たされる行為である。消費活動は、個別的または集合的な人間のニーズまたは欲求の充足のための財・サービスの使用である。ニーズまたは欲求の充足は、最終消費の場合においては即座で直接的である。また、中間消費の場合、つまり、財・サービスが、最終的には人間のニーズまたは欲求の充足につながるその他の財・サービスを生産するために使用される場合においては、間接的で遅発的である。</p> <p>9.40 財の場合、取得と消費との間の区別は明瞭である。生産者は、財を取得し、</p>

consumption is clear. Producers acquire goods that they may hold for varying periods of time before physically using them up in processes of production. Households may hold consumption goods before using them for the satisfaction of their needs or wants. Few goods are so perishable that they have to be used immediately. For example, most foodstuffs need not be eaten until some time after they have been acquired.

9.41 In the case of services, however, the distinction between acquisition and use may not be relevant in a practical sense. The situations of units to whom services are delivered are automatically affected by those services and no further action may be needed in order to benefit from them.

Durable versus non-durable goods

9.42 In the case of goods, the distinction between acquisition and use is analytically important. It underlies the distinction between durable and non-durable goods that is used extensively in economic analysis. In fact, the distinction between durable and non-durable goods is not based on physical durability as such. Instead, the distinction is based on whether the goods can be used once only for purposes of production or consumption or whether they can be used repeatedly, or continuously. For example, coal is a highly durable good in a physical sense, but it can be burnt only once. **A durable good is one that may be used repeatedly or continuously over a period of more than a year, assuming a normal or average rate of physical usage. A consumer durable is a good that may be used for purposes of consumption repeatedly or continuously over a period of a year or more.**

生産過程においてそれを物理的に費消する前に、さまざまな期間それを保有する可能性がある。家計は、そのニーズまたは欲求の充足のために用いる前に消費財を保有するかもしれない。腐敗し易いためにすぐに使用しなければならない財はごく僅かである。たとえば、大部分の食料品は、それが取得されてから後当分の間、食べないでおかれる。

9.41 しかしながら、サービスの場合、常識的には、取得と使用との間の区別は意味がない。サービスが引き渡される単位の状態は、それらのサービスに自動的に影響され、それから便益を得るためにそれ以上の行動を必要とはしないであろうからである。

耐久財 対 非耐久財

9.42 財の場合、取得と使用との間の区別は、分析的に重要である。それは経済分析において広く用いられる耐久財と非耐久財との間の区別の基礎をなしている。事実、耐久財と非耐久財との間の区別は、物理的な耐久性そのものに基づいているのではない。そうでなく、その区別は、その財が生産または消費の目的のために一度だけ使用できるのか、あるいは、反復的または継続的に使用できるのか、ということに基づいている。たとえば、石炭は物理的な意味では高度な耐久財である。しかし、それはただ一度だけしか燃やすことができないのである。耐久財は、正常あるいは平均的な物理的使用の想定の下で、1年超の期間にわたり、反復的または継続的に使用することができる財である。耐久消費財は、1年またはそれ以上の期間、反復的または継続的に消費目的に使用することができる財である。

<p>Consumption as the using up of goods and services</p> <p>9.43 A consumption function that expresses utility as a function of the quantities of goods and services consumed describes the using up of those goods and services rather than expenditures or acquisitions. In order to measure consumption as an activity, it would be necessary to adopt accounting procedures similar to those used in a production account, where a clear distinction is drawn between purchases of goods to be used in production and their subsequent use as inputs.</p> <p>9.44 In practice, the SNA measures household consumption by expenditures and acquisitions only. The repeated use of durables by households could be recognized only by extending the production boundary by postulating that the durables are gradually used up in hypothetical production processes whose outputs consist of services. These services could then be recorded as being acquired by households over a succession of time periods. However, durables are not treated in this way in the SNA. A possible supplementary extension to the SNA to allow for such an extension of the production boundary could usefully take place in a satellite account.</p>	<p>使い尽すこととしての財・サービスの消費</p> <p>9.43 消費された財・サービスの量の関数として効用を表現する消費関数は、財・サービスの支出または取得ではなく、それを使い尽すことを示すものである。活動としての消費を測定するために、生産に使用される財の購入と投入としてのその使用との間に明瞭な区別がなされている生産勘定で用いるものと同様の会計的手続きを適用することが必要であろう。</p> <p>9.44 実際には、SNAは、家計消費を支出および取得によってのみ測定している。家計による耐久財の反復的使用を認識することができる唯一の方法は、耐久財は、その産出がサービスからなる仮説的生産過程で徐々に使い尽くされると仮定することによって生産境界を拡張することであろう。そうすれば、こうしたサービスは、家計によって連続する期間にわたって取得されたものとして記録することができるであろう。しかしながら、耐久財はSNAではこの方法では取り扱われていない。このような生産境界の拡張を可能にするSNAの補完的拡張には、サテライト勘定が有用である。</p>
<p>C. Measuring the value of non-monetary transactions indirectly</p> <p>9.45 By mutual agreement between the buyer and the seller, the liability incurred by the buyer may be discharged by providing a good, service or asset other than cash in exchange. For example, goods or services may be exchanged for each other in barter transactions, or employees may provide</p>	<p>C. 非貨幣的取引の価値の間接的な測定</p> <p>9.45 買い手と売り手の間の相互の合意によって、買い手が負った負債は、財、サービスまたは現金以外の資産をそれと引き替えに提供することによって解消されるかもしれない。たとえば、物々交換取引においては、財またはサービスが相互に交換されるかもしれないし、あるいは雇用者は現物報酬として受け取</p>

<p>labour in exchange for goods or services received as remuneration in kind.</p> <p>9.46 When the buyers do not pay cash, or expect to pay cash, values have to be imputed for the expenditures using the appropriate prices of similar goods or services sold for cash on the market.</p> <p>9.47 The value of goods produced and consumed within the same household as well as for those household services falling within the production boundary must also be measured indirectly.</p> <p>9.48 In the interests of brevity, a transaction for which a value has to be imputed may be described as an “imputed expenditure” and this terminology is used below. Strictly speaking, however, the imputation refers to the value of goods or services involved and not to the expenditure itself. In other words it is the valuation that is imputed, not the fact that the transaction takes place. It is therefore preferable to refer to measuring the flows indirectly rather than by imputation.</p> <p>1. Barter transactions</p> <p>9.49 A barter transaction is one where one basket of goods and services is exchanged for another basket of different goods and services without any accompanying monetary payment. The values of the goods or services acquired in barter transactions constitute imputed expenditures. Values have to be estimated indirectly for goods or services exchanged in barter transactions equal to their market values. Thus, when the goods or services obtained through barter are used for household consumption their estimated</p>	<p>る財またはサービスと交換に労働を提供するかもしれない。</p> <p>9.46 買い手が現金で支払わないか、あるいは現金で支払わないと予想される場合は、当該支出に関する金額を、市場において同種の財またはサービスが現金で販売される価格を用いて、帰属計算しなければならない。</p> <p>9.47 生産境界線内の家計サービスと同様、同じ家計内で生産、消費される財の価値もまた、間接的に測定されなければならない。</p> <p>9.48 簡潔さのために、その価額が帰属計算されなければならない取引は「帰属支出」と呼ばれ、この用語は以下で用いられる。しかしながら、厳密に言えば、帰属は、含まれる財またはサービスの価額の帰属であり、支出それ自身の帰属ではない。言い換えれば、帰属は評価の問題であり、取引が行なわれたかどうかという事実の問題ではない。したがって、帰属によって、と言うより、むしろ間接的にフローを測定するというほうが好ましい。</p> <p>1. 物々交換取引</p> <p>9.49 物々交換取引は、ある財・サービスのグループが、貨幣の支払を伴わずに、別の財・サービスのグループと交換される取引である。物々交換取引で取得した財またはサービスの価額は、帰属支出を構成する。物々交換取引で交換された財またはサービスについて帰属計算すべき価額は、その市場価額に等しい。したがって、物々交換取引で入手した財またはサービスが家計消費のために使用された場合は、その推計価額は家計の最終消費支出として記録されなければならない。また、物々交換で提供された財が既存の財であり、新たに生産</p>
--	--

values must be recorded as household final consumption expenditure. When a good offered for barter is an existing good and not newly produced output, negative imputed expenditure must be recorded for the unit offering the good, in the same way that sales of existing goods are recorded as negative expenditures.

9.50 In barter, both parties to a transaction must be recorded as making expenditures. The value of these expenditures should be based on the purchasers' prices of these bartered products. In practice, neither taxes on products or transportation costs may apply, in which case the purchasers' prices will not differ from the basic prices of the products. As the values of the goods or services bartered may not be the same, the values imputed for the barter transaction may on pragmatic grounds be taken as a simple average of the estimated values of the goods or services exchanged, so that equal expenditures are recorded for both parties. Goods that have been the subject of a barter transaction may be subsequently bartered with another party at a higher price, earning a margin for the unit conducting both barter transactions. However, each barter transaction involves two parties only and no wholesale or retail margin.

2. Expenditures on goods and services received as income in kind

9.51 **Income in kind received by employees is measured by the value of the goods and services provided by employers to their employees in remuneration for work done.** Workers receiving remuneration in kind are treated as making expenditures equal to the market value of the goods or services received (at producers' prices if produced by the employer or at

された生産物でない場合には、負の帰属支出がその財を提供した単位に記録されなければならない。このことは、既存の財の販売が負の支出として記録されるのと同様である。

9.50 物々交換取引においては、取引における双方の当事者が支出を行なったものとして記録されなければならない。このような支出の額は、物々交換された生産物の購入者価格に基づくべきである。実際には、生産物に課される税も、取引費用も、いずれも適用されない。もしそうなら、購入者価格は、生産物の基本価格と異ならないだろう。物々交換された財またはサービスの額は等しくないかもしれないので、実務的理由から、物々交換取引について帰属計算される価額は、交換される財またはサービスの推計価額の単純平均が取られ、そうすることにより、双方の当事者に同額の支出が記録される。物々交換取引の対象であった財は、その後、より高い価格で別の当事者と物々交換されるかもしれない。この際、両方の物々交換取引を行なった単位にとってマージンが得られる。しかし、いずれの物々交換取引についても、2当事者のみが関わり、卸売マージンも小売マージンも含まない。

2. 現物所得として受け取った財・サービスの支出

9.51 雇用者が受け取った現物所得は、雇主によってその仕事に対する報酬として雇用者に支給された財・サービスの価額によって測定される。現物報酬を受け取る労働者は、受け取った財・サービスの市場価額と同じ支出を（雇主によって生産された財・サービスなら生産者価格で、または、雇主によって購入された財・サービスなら購入者価格で）したものとして扱われ、その支出の費用

purchasers' prices if bought by the employer), the costs of the expenditures being met out of the income they receive as remuneration in kind. Thus, the values of the goods and services must be recorded as final consumption expenditure incurred by households as well as income in kind.

9.52 A distinction has to be made between goods or services provided to employees as remuneration in kind and goods or services provided because they are needed at work, the latter constituting intermediate consumption by the enterprise. In principle, the distinction is clear. Goods or services that employers are obliged to provide to their employees to enable them to carry out their work, such as tools, equipment, special clothing, etc., constitute intermediate consumption. On the other hand, goods or services that employees are able to use in their own time for the direct satisfaction of their needs or wants, or those of their families, constitute remuneration in kind. In practice, there are inevitably borderline cases, such as uniforms that must be worn at work but are also worn extensively by employees away from work. A detailed listing of the kinds of goods and services that are included in remuneration in kind is given in the section on compensation of employees in chapter 7.

3. Expenditure on goods and services produced on own account

9.53 When institutional units retain goods or services produced by themselves for their own final consumption or gross fixed capital formation, they clearly bear the costs themselves. They are, therefore, recorded as incurring expenditures whose values have to be estimated using the basic prices of similar goods or services sold on the market or their costs of

は、労働者が現物報酬として受け取る所得から支払われる。したがって、その財・サービスの価額は、現物所得として記録されるとともに家計が行なった最終消費支出として記録されなければならない。

9.52 現物報酬として雇用者に支給された財またはサービスと、その仕事に当たって必要とされるので支給された財またはサービスとの間には区別がなされなければならない。後者は企業による中間消費であるからである。原理的には、その区別は明瞭である。雇主が雇用者に対してその仕事を遂行できるように支給しなければならない工具、設備、特別な衣服等のような財またはサービスは、中間消費である。他方、雇用者が彼ら自身の時間に彼らのニーズまたは欲求あるいはその家族のニーズまたは欲求の直接的充足のために、使用することができる財またはサービスは、現物報酬である。しかし、実際には、仕事に際して着用しなければならないが、雇用者が仕事を離れても広く着用する制服のような、境界問題の発生は避けがたい。現物報酬に含まれる財およびサービスの詳細な一覧表は、第7章の雇用者報酬の節に示されている。

3. 自己勘定で生産された財・サービスへの支出

9.53 制度単位が、自ら生産した財またはサービスを自らの最終消費または総固定資本形成のために確保している場合、明らかに自らその費用を負担している。したがって、これらは支出を行なったものとして記録されるが、その価額は市場で販売される同種の財またはサービスの基本価格、あるいは適切な基本価格がない場合はその生産費用を用いて推計しなければならない。

production in the absence of suitable basic prices.

9.54 Household final consumption expenditure includes estimates for the values of goods or services produced as outputs of unincorporated enterprises owned by households that are retained for consumption by members of the household. The production of services for own consumption within the same household falls outside the production boundary of the SNA, except for housing services produced by owner-occupiers and services produced by employing paid domestic staff. As the costs of producing goods or services for own consumption are borne by the households themselves, it is clear that the expenditures on them are also incurred by households, even though their values must be estimated indirectly. The main types of goods and services produced and consumed within the same household are as follows:

- a. Food or other agricultural goods produced for own final consumption by farmers, including subsistence farmers, or others for whom agricultural production is only a secondary, or even a leisure, activity;
- b. Other kinds of goods produced by unincorporated enterprises owned by households that are consumed by members of the same households;
- c. Housing services produced for own final consumption by owner-occupiers (discussed further below); and
- d. Domestic or other services produced for own final consumption by households that employ paid staff for this purpose (domestic staff, cooks, gardeners, chauffeurs, etc.).

9.55 Values are estimated for these goods or services on the basis of the

9.54 家計の最終消費支出は、家計によって所有されている非法人企業の産出として生産され、その家計の構成員による消費のために確保した財またはサービスの推計額を含んでいる。同一家計内における自己消費のためのサービスの生産は、持ち家居住者によって生産される住宅サービスおよび雇用された有給の家事使用人によって生産されるサービスを除いて、SNAの生産境界外である。自身の消費のために財またはサービスを生産する費用は、その家計自身によって負担されるので、たとえその価額が間接的に推計されなければならないとしても、それに関する支出も家計が負担することは明らかである。同一家計内で生産され、消費される財およびサービスの主要な類型は以下の通りである。

- a. 自給農家を含む農家、または、その農業生産が副次的活動あるいはレジャー活動にすぎない非農家によって、自身の最終消費のために生産される食料またはその他の農産物。
- b. 家計によって所有されている非法人企業によって生産され、同一家計の構成員によって消費されるその他の種類の財。
- c. 持ち家居住者によって自身の最終消費のために生産される住宅サービス(さらに以下で論ずる)。
- d. 有給スタッフ(家事使用人、料理人、庭師、運転手等)を雇用する家計によって、自身の最終消費のために生産される家事サービスまたはその他のサービス。

9.55 こうした財・サービスの価額は、有給スタッフのサービスを除いて、市場

<p>current basic prices of similar goods or services sold on the market, or by costs of production when suitable prices are not available, except for the services of paid staff; by convention, services of paid staff are valued simply by the compensation of employees paid, in cash and in kind.</p>	<p>で販売される同種の財・サービスの当期の基本価格に基づくか、あるいは適当な価格が利用可能でない場合は生産費用に基づいて、推計される。有給スタッフのサービスは、慣行によって、現金または現物による雇用者報酬額によって単純に評価される。</p>
<p>D. Household final consumption expenditure</p> <p>1. Introduction</p> <p>9.56 Household final consumption expenditure consists of expenditure incurred by resident households on consumption goods or services. As well as purchases of consumer goods and services, final consumption expenditure includes the estimated value of barter transactions, goods and services received in kind, and goods and services produced and consumed by the same household, valued as explained in section C.</p> <p>9.57 Final consumption expenditure excludes expenditure on fixed assets in the form of dwellings or on valuables. Dwellings are goods used by their owners to produce housing services. Expenditure on dwellings by households, therefore, constitutes gross fixed capital formation. When dwellings are rented by their owners, rentals are recorded as output of housing services by owners and final consumption expenditure by tenants. When dwellings are occupied by their owners, the imputed value of the housing services enters into both the output and final consumption expenditure of the owners. Valuables are expensive durable goods that do not deteriorate over time, are not used up in consumption or production, and are acquired primarily as stores of value. They consist mainly of works of</p>	<p>D. 家計最終消費支出</p> <p>1. イントロダクション</p> <p>家計の最終消費支出は、居住者家計による消費財・サービスの支出からなる。最終消費支出には、消費財・サービスの購入だけでなく、物々交換取引、現物で受け取った財・サービス、同じ家計で生産、消費される財・サービスの推計額が C 節で説明したように評価されて含まれる。</p> <p>9.57 最終消費支出は、住宅のような固定資産への支出または貴重品への支出を除く。住宅はその所有者によって住宅サービスを生産するために使用される財である。したがって、家計による住宅に関する支出は総固定資本形成を構成する。その所有者によって住宅が賃貸された場合は、住宅賃貸料が所有者による住宅サービスの産出として記録されるとともに借家人による最終消費支出として記録される。住宅にその所有者が居住している場合は、その住宅サービスの帰属価額がその所有者の産出と最終消費支出の双方に記入される。貴重品は、時の経過による品質劣化がなく、消費や生産に使い尽されることがない、主として価値の貯蔵のために取得される、高価な耐久財であり、主として美術品、宝石および貴金属、また、そのような宝石や貴金属から作られた装身具からなる。貴重品は、その価格が他の財およびサービスに対する相対価格で見て、時</p>

art, precious stones and metals and jewellery fashioned out of such stones and metals. Valuables are held in the expectation that their prices, relative to those of other goods and services, will tend to increase over time, or at least not decline. Although the owners of valuables may derive satisfaction from possessing them, they are not used up in the way that consumption goods, including consumer durables, are used up over time.

9.58 The treatment of expenditure in some specific situations or on certain specific types of goods and services is outlined in the following sections.

2. Expenditures by households owning unincorporated enterprises

9.59 When a household includes one or more persons who own an unincorporated enterprise, all expenditure incurred for business purposes is excluded from household consumption expenditure. It is necessary to ensure that only expenditure for the direct satisfaction of human needs and wants is included in household final consumption expenditure. This may not be easy in practice when the same good or service (for example, electricity or other fuels) may be used equally well for business purposes or for final consumption. Business expenditures cannot therefore be identified purely on the basis of the type of good or service purchased. Particular care needs to be exercised in the case of farms, including subsistence farms, where goods that have been purchased, or produced on own account, may be used either for household final consumption or for intermediate consumption; for example, corn or potatoes may be consumed by members of the households, fed to animals or used as seeds for future crops.

間を通して上昇する傾向があるか、あるいは少なくとも下落しないであろうという期待によって保有される。貴重品の所有者は、その保有から満足を得るであろうけれども、それらは耐久消費財を含む消費財が、時間を通して使い尽くされるような仕方では使い尽されることはない。

9.58 ある特定の状況における支出の取り扱いおよびある特定の種類の財およびサービスに対する支出の取り扱いについては、以下の節で概説される。

2. 非法人企業を所有する家計の支出

9.59 家計が非法人企業を所有する1人またはそれ以上の個人を含んでいる場合、業務目的のためのすべての支出は、家計消費支出から除外される。家計の最終消費支出には人間のニーズおよび欲求の直接的充足のための支出のみが含まれているということを確実にする必要がある。このことは、同一の財またはサービス（たとえば、電気またはその他の燃料）が業務目的のためにも最終消費のためにも等しくよく用いられる場合には実際上簡単ではない。そのため、購入される財・サービスの種類に基づいて、業務目的の支出を識別することはできない。自給農業を含む農業の場合には特別の注意をする必要がある、ここでは購入した財、あるいは自己勘定で生産した財が、家計の最終消費のために用いられるかもしれないし、中間消費のために用いられるかもしれない。たとえば、とうもろこしあるいは馬鈴薯はその家計の構成員によって消費されるかもしれないし、動物の飼料とされるかもしれないし、あるいは将来の収穫のための種子とされるかもしれない。

9.60 Care is also needed with purchases of consumer durables such as vehicles, furniture, or electrical equipment, which are to be classified as gross fixed capital formation by the household enterprise when purchased for business purposes but as final consumption expenditure when purchased for the personal use of household members. While the nature of the distinction may be clear in principle, it is often blurred in practice, especially when the owner of the business uses a durable good, such as a vehicle, partly for business purposes and partly for personal benefit. In such cases, the expenditure on the purchase of the durable should be split between gross fixed capital formation by the enterprise and household final consumption expenditure in proportion to its usage for business and personal purposes. When durables are purchased wholly or partly for business purposes, the decline in their value attributable to their use within the business should be recorded under the consumption of fixed capital of the unincorporated enterprise.

3. Expenditures on particular types of goods and services

Expenditures on financial services

9.61 When appropriate, values must be estimated for the expenditures that households incur on services provided by financial institutions for which no explicit charges are made. Expenditures on services for which financial institutions do make charges are recorded in the usual way.

Financial services, except insurance and pension fund services

9.60 また、家計企業によって業務目的のために購入された場合は総固定資本形成として分類されるべきであるが、家計の構成員の個人的使用のために購入された場合は最終消費支出として分類されるべきである車両、家具、あるいは電気機器のような耐久消費財の購入にも注意が必要である。区別の趣旨は原理的には明らかであるといつてよいが、実際上は、不明瞭さが残る場合が多い。特に、企業の所有者が車両のような耐久財を一部は業務目的で、一部は個人的便益のために使用する場合がそうである。このような場合には、その耐久財の購入に関する支出は、その業務目的および個人目的の使用の割合で、企業による総固定資本形成と家計の最終消費支出とに分割すべきである。耐久財が完全にあるいは部分的に業務目的のために購入された場合は、業務による使用に帰せられるその価額の減価は、非法人企業の固定資本減耗の項目に記録すべきである。

3. 特定種類の財・サービスへの支出

金融サービスへの支出

9.61 場合により、金融機関による明示的な料金が請求されないサービスの提供に対して家計が負担する支出については、その価額が推計されなければならない。金融機関が料金を請求するサービスに対する支出は、通常の方法で記録される。

保険・年金基金サービスを除く金融サービス

<p>9.62 Financial institutions, except insurance corporations and pension funds, and money lenders charge interest rates higher than a reference rate and pay interest at a rate lower than the reference interest rate. As explained in chapters 6 and 7, SNA interest is recorded in the allocation of primary income account at a reference rate and the difference between SNA interest and bank interest is recorded as final consumption expenditure of households. (If it is possible to identify interest payments and receipts relating exclusively to unincorporated household enterprises, the charges would appear as intermediate consumption of those enterprises, but this is often not possible.)</p>	<p>9.62 保険会社と年金基金および貸金業を除いて、金融機関は、参照利子率より高い金利を請求し、参照利子率より低い金利を支払う。第6章と第7章で説明したように、SNA利子は、第1次所得の配分勘定において参照利子率で記録され、SNA利子と銀行利子の差は、家計の最終消費支出として記録される（非法人家計企業のみに関する利子の支払および受取を特定することが可能なら、こうした料金はその企業の間接消費として示される。しかし、しばしばこれは不可能である）。</p>
<p>9.63 When households acquire or dispose of foreign exchange and some other financial assets, the dealer in the financial asset will typically quote a buying price and a selling price for the asset. The difference between the price actually receivable or payable and the average of the buying and selling price at the time of the transaction is also treated as expenditure on the services of financial institutions.</p>	<p>9.63 家計が外国為替およびその他の金融資産を取得したり、処分したりする場合、一般的に、金融資産のディーラーは、資産の購入価格（付け値）と販売価格（言い値）を付ける。実際受取または支払価格と、取引時点で付けられた購入価格と販売価格の平均との差もまた、金融機関のサービスに対する支出として扱われる。</p>
<p>Insurance and pension fund services</p> <p>9.64 The way in which the value of the services produced by insurance enterprises and pension schemes is calculated in the SNA is explained in chapter 6. The values of the insurance services consumed by different sectors, subsectors or institutional units are estimated by allocating the value of the services produced by an insurance enterprise in proportion to the actual premiums. When the value of output is estimated by line of business, which is desirable if practicable, the service charge should be</p>	<p>保険・年金基金サービス</p> <p>9.64 SNAで保険企業や年金制度によって生産されるサービスの額が計算される方法については、第6章で説明した。異なる部門、内訳部門または制度単位によって消費される保険サービスの額は、保険企業によって生産されたサービスの額を現実保険料に比例して配分することにより推計する。実行可能であるならば望ましいことであるが、産出額が事業部門別に推計される場合には、サービス料もまた、事業部門別の保険料に応じて割り当てられるべきである。保険サービスや年金基金サービスに対して家計の支払った金額は、最終消費支出</p>

<p>allocated across premiums by line of business also. The amounts paid by households are recorded as final consumption expenditure (except for the insurance services purchased by unincorporated enterprises owned by households, which are treated as intermediate consumption). The whole of the service charge on pension schemes is borne by households (some of which may be non-resident).</p>	<p>として記録される（家計が所有する非法人企業によって購入された保険サービスを除く。それは中間消費として扱われる）。年金制度のサービス料金全体は、家計（非居住者の場合もある。）によって負担されている。</p>
<p>Services of dwellings, repairs and improvements</p>	<p>住宅、修理、改良サービス</p>
<p>Services of owner-occupied dwellings</p>	<p>持ち家住宅のサービス</p>
<p>9.65 Persons who own the dwellings in which they live are treated as owning unincorporated enterprises that produce housing services that are consumed by the household to which the owner belongs. The housing services produced are deemed to be equal in value to the rentals that would be paid on the market for accommodation of the same size, quality and type. Care must be taken in respect of any taxes paid on housing. Taxes such as value added tax are rarely paid on housing services, but if they are payable, they should be excluded from the value of owner-occupied housing if the owner-occupier is exempt from payment. The imputed values of the housing services are recorded as final consumption expenditures of the owners.</p>	<p>9.65 自分が住んでいる住居を所有している個人は、その所有者が属する家計によって消費される住宅サービスを生産する非法人企業を所有しているものとして取り扱われる。生産された住宅サービスは、同じ大きさ、質および型の住宅設備に対して市場において支払われるであろう賃貸サービス料の価格と等しいものと見なされる。住宅に支払われた税はどのような税でも、注意しなければならない。付加価値税などの税が住宅サービスに課されることはまれである。しかし、このような税が課されていて、持ち家居住者が納税を免除されるのであれば持ち家住宅の価額から除外されるべきである。住宅サービスの帰属価額は、その所有者の最終消費支出として記録される。</p>
<p>Decoration, minor repairs and maintenance</p>	<p>装飾、小規模修理・維持</p>
<p>9.66 “Do-it-yourself” activities of decoration and undertaking minor repairs, often of a routine nature, of a kind that would normally be seen as the responsibility of a tenant are treated as falling outside the production</p>	<p>9.66 しばしば日常的な活動と見なされ、通常は借家人の責任と見なされる種類の“Do-it-yourself（日曜大工）”活動での装飾の作業や小規模修理は、生産境界外として扱われる。したがって、装飾または小規模修理に使用する材料の購</p>

<p>boundary. Purchases of materials used for such decoration or repairs should therefore be treated as final consumption expenditure, as should fees and service charges paid to builders, carpenters, plumbers, etc. Maintenance that is the responsibility of tenants is also treated as final consumption expenditure.</p> <p>9.67 Expenditures that owners, including owner-occupiers, incur on the decoration, minor repairs and maintenance of the dwelling that would normally be seen as the responsibility of a landlord should not be treated as household final consumption expenditure but as intermediate expenditure incurred in the production of housing services. These expenditures may consist either of payments for services provided by professional builders or decorators or purchases of materials for “do-it-yourself” repairs and decoration. In the latter case, no cost of the labour involved in the activity is included. The only value added for the imputed rent of owner-occupied housing is operating surplus.</p> <p>Major improvements</p> <p>9.68 Expenditures on major improvements (that is, reconstructions, renovations or enlargements) to dwellings are not classed in the same way as decoration, minor repairs and maintenance. They are excluded from household consumption expenditure and are treated as gross fixed capital formation on the part of the owners of those dwellings, including owner-occupiers.</p> <p>The repair and maintenance of durables</p>	<p>入は、建築業者、大工、配管工等に支払われる料金やサービス料と同じく、最終消費支出として扱われる。借家人の責任である維持もまた、最終消費支出として扱われる。</p> <p>9.67 通常は、家主の責任と見なされる住居の装飾、小規模修理、維持に関して持家居住者を含む所有者が負担する支出は、家計の最終消費支出としてではなく、住宅サービスの生産に要する中間消費として取り扱うべきである。これらの支出は、専門的な建築業者または装飾業者によって提供されるサービスへの支払、あるいは“日曜大工”による修理および装飾のための材料の購入からなるであろう。後者の場合、活動に関する労働の費用は含まれない。持ち家住宅の帰属家賃料の付加価値には、営業余剰のみが含まれる。</p> <p>大規模改良</p> <p>9.68 住宅の大規模改良（すなわち、改築、改造または増築）に関する支出は、装飾、小規模修理および維持と同様には分類されない。これらは家計の消費支出から除外され、持ち家居住者を含む住宅の所有者の総固定資本形成として取り扱われる。</p> <p>耐久財の修理・維持</p>
--	--

9.69 Expenditures on all repair and maintenance of consumer durables, including vehicles, are treated in the same way as minor repairs to dwellings of the type carried out by tenants. Repairs and maintenance constitute final consumption expenditure whether they are carried out by specialist producers or by members of the household as “do-it-yourself” activities. In the latter case, only the values of the materials purchased should be included in household consumption expenditure.

Licences and fees

9.70 Households make payments to government units to obtain various kinds of licences, permits, certificates, passports, etc., and in some cases it is not clear whether the government units actually provide services in return, such as testing or inspection, or whether the payments are de facto taxes. As explained in paragraph 8.64 (c), the treatment of certain borderline cases has been decided by the following convention, based on the practices followed in the majority of countries: payments by households for licences to own or use vehicles, boats or aircraft and also licences for recreational hunting, shooting or fishing are treated as taxes. Payments for licences to undertake a specific activity, for example a taxi licence, are treated as a tax on production. Payments for all other kinds of licences, permits, certificates, passports, etc., are treated as purchases of services and included in household consumption expenditure.

4. Classification of household final consumption expenditure

9.69 車両を含む、耐久消費財の維持・修理に関する支出は、借家人によって行なわれる住宅の小規模修理と同様の方法で取り扱われる。これらは、その修理および維持が専門的な生産者によって行なわれても、あるいはその家計の構成員による“日曜大工”的な活動で行なわれても、最終消費支出を構成する。後者の場合、購入した材料の価額のみが家計の消費支出に含まれるべきである。

免許と手数料

9.70 家計はさまざまな種類の免許、許可、証明書、旅券等を得るために、政府単位に対して支払をする。政府単位が実際にその見返りとして試験または検査のようなサービスを提供するか、あるいはその支払が事実上税であるかが、明らかではない場合がある。段落 8.64 (c) で述べたように、いくつかの境界線上のケースの取扱いに関しては、多くの国で適用されている取扱いを基礎として以下のような慣行によることが決められている。車両、船舶または航空機の所有または使用に関する免許、および趣味としての狩猟、射撃または魚釣りに関する免許についての家計の支払は税として取り扱う。たとえば、タクシーの免許など、特定の活動を実施するための免許についての支払は、生産に課される税として扱われる。その他のすべての種類の免許、許可、証明書、旅券等についての支払はサービスの購入として取り扱われ、家計の消費支出に含まれる。

4. 家計最終消費支出の分類

9.71 Household final consumption expenditure is typically a large aggregate covering a wide range of goods and services. It is thus usually desirable to break down the figure. The CPC may be used for a breakdown by type of good or service. The Classification of Individual Consumption by Purpose (COICOP) may be used for a breakdown by purpose or function, such as food, health and education services.

5. Timing and valuation of household final consumption expenditure

Timing

9.72 In accordance with the general principles adopted in the SNA, expenditures should be recorded when the payables are created, that is, when the purchaser incurs a liability to the seller. This implies that expenditure on a good is to be recorded at the time its ownership changes while expenditure on a service is recorded when the delivery of the service is completed. Non-monetary transactions are recorded when the goods involved are made available to the household.

9.73 When a good is acquired under a hire purchase agreement, financial lease or similar method of financing, the purchaser accepts the risks and rewards of ownership on the good from the time the good is delivered. A change of ownership is therefore imputed at the time of delivery. Even though there is no legal change of ownership at this point, it is assumed that there is a change of economic ownership. The purchaser must also be shown in the financial accounts as incurring a liability to the hire purchase or finance corporation.

9.71 家計最終消費支出は、典型的には、広い範囲の財・サービスを含む巨大な集計量である。したがって、通常その計数の内訳を示すのが望ましい。財・サービスの形態別分類のために、主要生産物分類(CPC)を用いることができる。個別消費の目的別分類 (COICOP) は、たとえば食料、保健および教育サービスのような、目的または機能による分類のために用いることができる。

5. 家計最終消費支出の時期と評価

時期

9.72 SNA で採用されている一般原則にしたがって、支出は支払債務が創造された時、すなわち、買い手が売り手に対して債務を負った時に記録すべきである。このことは、財に関する支出はその所有権が変わった時点で記録されるべきであり、一方、サービスに関する支出はサービスの引き渡し完了した時に記録される、ということの意味している。非貨幣的取引は、関係する財を家計が利用できるようになった時に、記録される。

9.73 財が、分割払い購入契約、ファイナンシャル・リースまたは類似の金融手法によって取得される場合、購入者は、財が引き渡された時点から、財の所有権のリスクと恩恵を受ける。したがって、所有権の移転を引き渡しの時点で帰属する。この時点では、所有権の法的移転はないけれども、経済的所有権の移転があると想定するわけである。また買い手の金融勘定には分割払い会社または金融会社に対する負債の発生が示されなければならない。

Valuation

9.74 Household expenditure is recorded at the purchasers' prices paid by households including any taxes on products that may be payable at the time of purchase. As defined in paragraphs 6.64 to 6.68, the purchaser's price of a good is the amount payable to take delivery of a unit of the good at the time and place required by the purchaser. It includes any transport charges incurred by the purchaser not already included in the seller's invoice price.

9.75 The value of barter and goods received as income in kind is recorded at the prices paid by the units incurring the expenditure initially. Goods produced on own account are valued at basic prices, consistently with their valuation as production.

9.76 Different households may pay different prices for identical products because of market imperfections. Price differences may persist because households may not be aware of them, or they may have imperfect information because the costs of searching for the retail outlets selling at the lowest prices may be too great. Even when households are aware of the price differences, it may be too inconvenient or costly to visit the outlets selling at the lowest prices. Another reason for the persistence of price differences is that many service producers deliberately practise price discrimination by charging different households different prices for identical services (for example, by charging lower prices or fees to pensioners or people with low incomes). As services cannot be retraded, price discrimination is extremely common, or even prevalent, among service producers. Household

評価

9.74 家計の支出は、購入の時点で支払う可能性のあるすべての生産物に課される税を含む、家計の支払う購入者価格で記録される。段落 6.64 から 6.68 で定義したように、財の購入者価格は、買い手が要求する時間と場所においてその財の引き渡しを受けることに対して支払われる価格である。財の購入者価格には、売り手の送り状に記載された価格には含まれないが買い手が負担するすべての輸送経費が含まれる。

9.75 物々交換および現物所得として受け取った財の価額は、当初、支出を負担した単位によって支払われた価格によって記録される。自己勘定で生産された財は、生産としての評価に合わせて、基本価格で評価される。

9.76 市場の不完全性のために、異なる家計は同一の生産物に対して異なる価格を支払うかもしれない。価格差が持続するのには、いくつかの理由が考えられる。まず、家計は、価格差の存在に気がついていないかもしれない。また、最も安い価格で販売している小売り店舗を探す費用が高すぎるため、家計が不完全な情報をもっているかもしれない。価格差の存在に気がついていても、最も安い価格で販売している店舗に行くのが不便すぎたり、費用が高つくのかもしれない。価格差が持続するそのほかの理由は、多くのサービス生産者は同一のサービスについて異なる家計に対して異なる価格を課すことによって意図的に価格差別を実行している（たとえば、年金受給者または低所得の人々に対してより低い価格や料金を課す）といったことである。サービスは再取引できないので、価格差別はサービス生産者の間で極めて普通であるばかりでなく、広く行なわれている。それにもかかわらず、家計の支出は、取引の適切な価値と

expenditures are nevertheless recorded at the prices actually paid, as this is the appropriate value of the transaction.

9.77 Apparent price differences between the same goods or services are often not genuine price differences as they may be due to differences in quality, including differences in the terms or conditions of sale. For example, lower prices are often charged for bulk purchases of goods or off-peak purchases of services. Such expenditures are recorded at the prices actually paid; that is, after deducting from the standard or list prices or charges any discounts for bulk or off-peak purchases.

Valuation of purchases on credit

9.78 The purchaser's price does not include any interest or service charges that may be added when the seller arranges for credit to be provided to the purchaser. Similarly, the purchaser's price does not include any extra charges that may be incurred as a result of failing to pay within the period stated at the time the purchases were made, such charges being effectively interest payments on the credit extended by the seller. If the credit is arranged by a financial institution, the total charge may need to be allocated between a financial service charge and interest, as explained in paragraph 9.62. If the credit is provided by a non-financial institution, no financial service charge is provided. Note, however, that many large retailers have subsidiaries handling credit facilities, which are classed as financial institutions in their own right.

6. Expenditures by resident and non-resident households

して、実際に支払った価格で記録される。

9.77 同一の財またはサービスの間の見かけ上の価格差は、しばしば、販売時期または販売条件の違いを含む質の違いに基づいているため、純粋な価格差ではない。たとえば、より低い価格は、しばしば、財の大量購入あるいはサービスの閑散時における購入に対して課される。そのような支出は、実際に支払った価格、すなわち、標準価格ないしカタログ価格・料金から大量または閑散時購入による何らかの割引分を差し引いた価格で記録される。

信用購入の評価

9.78 購入者価格には、売り手が買い手のために信用供与の手配をする時に付加されるかもしれない、いかなる利子あるいはサービス料も含めない。同様に、購入者価格はその購入がなされた時点で約定された期間内に支払われないときに課される割り増し料金も含まない。そのような料金は、事実上売り手によって提供された信用に関する利子支払とされる。もし、金融機関によって信用の手配がなされるなら、請求額合計は、段落 9.62 で説明するように、金融サービス料と利子に割り振る必要がある。もし、非金融機関によって信用が提供されるなら、金融サービス料は請求されない。しかし、多くの大規模小売店は、金融機関に分類される信用機能を扱う子会社を自ら保有している。

6. 居住者家計および非居住者家計による支出

<p>9.79 Resident households make expenditures while travelling abroad, and non-resident households may make expenditures inside the economic territory of a country. Household final consumption expenditure in the SNA refers to the expenditure incurred by resident households, whether that expenditure is incurred within the economic territory or abroad.</p> <p>9.80 In order to calculate total household final consumption expenditure it may be convenient to calculate the total expenditure made by all households, whether resident or not, within the economic territory and to adjust this figure by adding expenditures by residents abroad and subtracting expenditures by non-residents within the economy territory. Expenditures by residents abroad constitute imports, while expenditures by non-residents are exports. However, while the total expenditures by all households within the economic territory may be used for calculation in this way, it is not an aggregate recognized within the SNA.</p>	<p>9.79 居住者家計は海外旅行中に支出を行なうし、非居住者家計は、国の経済領域内で支出をするかもしれない。SNAにおける家計最終消費支出は、その支出がその経済領域内であっても海外であっても、居住者家計による支出全体を対象としている。</p> <p>9.80 家計最終消費支出の合計額を算定するために、経済領域内における居住者・非居住者すべての家計の支出合計額を算定し、その計数に居住者による海外での支出を加え、非居住者による経済領域内での支出を差し引くことで調整するのが便利であるかもしれない。居住者による海外での支出は輸入に含められ、一方、非居住者による支出は輸出である。しかしながら、経済領域内のすべての家計の支出合計額は、このような計算のために利用されることはあろうが、SNAで認知されている集計値ではない。</p>
<p>E. Household actual final consumption</p> <p>9.81 Household actual final consumption consists of the consumption goods and services acquired by individual households. The value of household actual final consumption is given by the sum of three components:</p> <p>a. The value of households' expenditures on consumption goods or services including expenditures on non-market goods or services sold at prices that are not economically significant;</p> <p>b. The value of the expenditures incurred by government units on individual</p>	<p>E. 家計の現実最終消費</p> <p>9.81 家計の現実最終消費は、個々の家計が取得した消費財・サービスからなる。家計の現実最終消費の価額は、次の3つの構成要素の合計として得られる。</p> <p>a. 消費財・サービスに関する家計の支出の価額。経済的に意味のない価格で販売される非市場財・サービスへの支出を含む。</p> <p>b. 現物社会移転として家計に対して支給される個別的消費財・サービスに関する</p>

<p>consumption goods or services provided to households as social transfers in kind; and</p> <p>c. The value of the expenditures incurred by NPISHs on individual consumption goods or services provided households as social transfers in kind.</p> <p>9.82 The values of social transfers in kind provided by government units or NPISHs are equal to the values of the goods or services supplied to households less the amounts of any expenditures incurred by households when the prices charged are not economically significant.</p> <p>9.83 As described in sections F and H, the consumption expenditure on individual goods and services by both general government and NPISHs is broken down between those that are produced by the units themselves as non-market producers and those that are purchased from market producers for onward transmission to households free or at prices that are not economically significant. This means that total household actual final consumption can also be split into these two components.</p>	<p>る政府単位による支出の価額。</p> <p>c. 現物社会移転として家計に対して支給される個別的消費財・サービスに関する対家計非営利団体による支出の価額。</p> <p>9.82 政府単位または対家計非営利団体による、こうした現物社会移転の価額は、家計に対して供給される財またはサービスの価額から、経済的に意味のない価格が課される場合に家計によって負担された支出額を差し引いたものに等しい。</p> <p>9.83 F節およびH節で述べるように、一般政府と対家計非営利団体による個別的財・サービスに対する消費支出は、その単位自身が非市場生産者として生産したものと、無償または経済的に意味のない価格で家計に譲渡するために市場生産者から購入したものに分類される。これは、家計の現実最終消費合計も、この2つの要素に分割されるということである。</p>
<p>F. Consumption expenditures incurred by general government</p> <p>9.84 Expenditures on a wide range of consumption goods and services are incurred by general government, either on collective services or on selected individual goods or services.</p> <p>9.85 The final consumption expenditures of general government can be classified in several ways. In particular, they may be classified:</p>	<p>F. 一般政府の消費支出</p> <p>9.84 集合的サービスに関しても、特定の個別的財・サービスに関しても、広範囲の消費財・サービスに関する支出が一般政府によってなされる。</p> <p>9.85 一般政府の最終消費支出は、いくつかの方法で分類することができる。とりわけ、以下のような方法で分類できよう。</p>

<p>a. According to whether the goods or services have been produced by market or non-market producers;</p> <p>b. According to whether the expenditures are on collective services or individual goods or services;</p> <p>c. By function or purpose according to the classification of the functions of government (COFOG); or</p> <p>d. By type of good or service according to the CPC.</p> <p>1. Expenditures on the outputs of market and non-market producers</p> <p>9.86 Expenditures on the outputs of non-market producers that are provided free, or at prices that are not economically significant, to individual households or the community account for most of the final consumption expenditure by general government. It is therefore appropriate to take them first.</p> <p>Expenditures on the outputs of non-market producers</p> <p>9.87 Government may produce output for own final use and some market output but most production by units of general government is non-market in nature. As explained in chapter 6 the value of the non-market output is estimated by the sum of the costs involved in production. Although government delivers goods and services to the population individually and collectively, the costs of so doing are shown as final consumption expenditure by government.</p>	<p>a. その財またはサービスが市場生産者によって生産されたか、あるいは非市場生産者によって生産されたかによる分類。</p> <p>b. その支出が集合サービスであるか、あるいは個別的財・サービスであるかによる分類。</p> <p>c. 政府の機能分類（COFOG）による、機能あるいは目的による分類、または</p> <p>d. CPC による、財・サービスの形態別分類。</p> <p>1. 市場生産者および非市場生産者の産出に対する支出</p> <p>9.86 無料または経済的に意味のない価格で個別家計や社会に提供される非市場生産者の産出に対する支出が一般政府の最終消費支出の大部分を占めているので、それを最初に取り上げるのが適切であろう。</p> <p>非市場生産者の産出に対する支出</p> <p>9.87 政府は、自己最終使用のための産出と若干の市場産出を行なうが、一般政府単位によるほとんどの産出は非市場である。第6章で説明したように、非市場産出の価額は、生産に関わる費用の合計によって推計される。政府は、個別にまた集会的に、人々に財・サービスを提供するけれども、それを実施する費用は、政府による最終消費支出として示される。</p>
--	--

9.88 The value of government final consumption expenditure on non-market goods and services is not necessarily exactly equal to the value of government output of these goods and services. The values of these expenditures are equal to the estimated values of all types of output less the value of production for own capital formation and less the values of any receipts from sales. These receipts may be derived from sales of some goods or services at prices that are not economically significant or from sales of a few goods or services at prices that are economically significant (sales of secondary market output).

Expenditures on consumption goods and services produced by market producers

9.89 Government units also purchase consumption goods and services produced by market producers that are supplied directly to households. The role of the government unit is confined to paying for the goods or services and ensuring that they are distributed to households as social transfers in kind. The government unit does not engage in any further processing of such goods or services and the expenditures are treated as final consumption expenditure and not intermediate consumption of the government unit. The values of the goods or services distributed in this way form part of social transfers in kind. In this way, expenditure by government on market goods and services on behalf of households is recorded as both final consumption expenditure of government and actual final consumption of households.

Government output and final consumption expenditure

9.88 非市場財・サービスに対する政府の最終消費支出の価額は、必ずしも、政府のこれらの財・サービスの産出額とまったく同じではない。このような支出の額は、すべての種類の産出の推計額マイナス自己資本形成のための産出額マイナス販売収入額に等しい。この収入は、経済的に意味のない価格での財・サービスの販売、あるいは経済的に意味のある価格でのいくつかの財・サービスの販売（副次的市場産出の販売）から得られるものである。

市場生産者が生産した消費財・サービスに対する支出

9.89 政府単位はまた、市場生産者が生産する消費財・サービスで、直接家計に対して提供されるものを購入する。政府単位の役割は、その財またはサービスの支払を行ない、それが現物社会移転として家計に対して分配されるのを保証することに限定される。政府単位は、そのような財・サービスのそれ以上の加工にはかかわらず、その支出は、政府単位の間接消費ではなく最終消費支出として取り扱われる。また、このように分配された財またはサービスの価額は、現物社会移転の一部を形成する。このように、政府が家計のために市場財・サービスに支払った支出は、政府の最終消費支出および家計の現実最終消費として記録される。

政府の産出および最終消費支出

<p>9.90 Final consumption expenditure of government can be derived as follows:</p> <p>The value of all types of output of general government, less the value of output for own account capital formation, less the value of sales of goods and services at both economically insignificant prices and at economically significant prices, plus the value of goods and services purchased from market producers for delivery to households free or at economically insignificant prices.</p> <p>2. Expenditures on individual and collective goods and services</p> <p>9.91 The consumption expenditures incurred by government units have to be divided into those incurred for the benefit of individual households and those incurred for the benefit of the community as a whole, or large sections of the community.</p> <p>Individual goods and services</p> <p>9.92 Individual goods and services are essentially “private”, as distinct from “public”, goods and services. They have the following characteristics:</p> <p>a. It must be possible to observe and record the acquisition of the good or service by an individual household or member thereof and also the time at which it took place;</p> <p>b. The household must have agreed to accept the provision of the good or</p>	<p>9.90 政府の最終消費支出は、以下のように導出される。</p> <p>一般政府によるすべての種類の産出の価額 マイナス 自己勘定資本形成のための産出の価額 マイナス 経済的に意味のない価格および経済的に意味のある価格による財・サービスの販売の価額 プラス 家計に無償または経済的に意味のない価格で提供するために市場生産者から購入した財・サービスの価額</p> <p>2. 個別的財・サービスおよび集合的財・サービスへの支出</p> <p>9.91 政府単位による消費支出は、個々の家計の便益のために行なうものと、社会全体または社会の大きな部分の便益のために行なうものとに区分されなければならない。</p> <p>個別的財・サービス</p> <p>9.92 個別的財・サービスは、本質的には、「公共」財とは区別されるものとしての「私的」財である。個別的財・サービスは、以下の性質をもっている。</p> <p>a. ある個別家計またはその構成員によるその財またはサービスの取得およびそれが行なわれた時点を認知し、記録することが可能でなければならない。</p> <p>b. 家計はその財またはサービスの供給を受け取ることについて承諾していなければならないし、それを可能にするために必要な行動があれば、たとえば、学</p>
--	--

service and to take whatever action is necessary to make it possible, for example, by attending a school or clinic; and

c. The good or service must be such that its acquisition by one household or person, or possibly by a small, restricted group of persons, precludes its acquisition by other households or persons.

9.93 The reference to a small, restricted group of persons is needed because certain services are provided to small groups of people simultaneously; for example, several persons may travel in the same bus, train, ship or plane or attend the same class, lecture, concert or live theatre performance. However, these are still essentially individual services if there is a restriction on the number of individuals who can consume them. Other members of the community are excluded and derive no benefit from them.

9.94 From a welfare point of view, the important characteristic of an individual good or service is that its acquisition by one household, person or group of persons brings no (or very little) benefit to the rest of the community. While the provision of certain individual health or education services (for example, vaccination or immunization) may bring some external benefits to the rest of the community, in general the individuals concerned derive the main benefit. Thus, when a government unit incurs expenditures on the provision of individual goods or services, it must decide not only how much to spend in total but how to allocate, or distribute, the goods or services among individual members of the community. From the point of view of economic and social policy, the way in which they are distributed may be as important as the total amount spent.

校に通うあるいは診療所に行くといったことを行なわなければならない。また、
c. その財またはサービスは、一家計または一個人による、あるいは個人の小さな限定されたグループによるその取得が、他の家計または個人によるその取得を妨げるようなものでなければならない。

9.93 個人の小さな限定されたグループに対する言及が必要なのは、ある種のサービスは人々の小さなグループに対して同時に提供されるからである。たとえば、数人の個人が同じバス、列車、船舶または飛行機で旅行するかもしれないし、あるいは同じクラス、講義に出席し、演奏会または劇場公演に行くかもしれない。しかしながら、もしこれらを消費することができる個人の数に制限があるなら、これらはなお本質的に個別的サービスである。社会のその他の構成員は排除され、これらから便益を得ることができない。

9.94 厚生観の観点からは、個別的財・サービスの重要な特徴は、一家計、一個人あるいは個人のグループによるその取得が、社会の残りの部分にまったく（あるいはごく僅かしか）便益をもたらさない、ということである。ある種の個別的保健または教育サービス（たとえば、予防接種または予防注射）はいくらかの外部便益を社会の残りの部分にもたらすかもしれないが、一般的には、関係する個人が主要な便益を得る。したがって、政府単位が個別的財またはサービスの支給に関する支出を行なう場合は、合計としてどれだけ支出するかということばかりでなく、その財またはサービスを社会の個々の構成員の間にどのように配分するか、あるいは分配するか、ということを決めなければならない。経済政策または社会政策の観点からは、それが分配される方法がその支出総額と同じように重要である。

<p>Individual consumption by type of producer</p> <p>9.95 The whole of individual consumption of general government is treated as social transfers in kind in the redistribution of income in kind account and in the use of adjusted disposable income account. It is analytically interesting to split individual consumption into those goods and services produced by general government as a non-market producer and those that are purchased by general government from market producers for onward transmission to households either free or at prices that are not economically significant.</p> <p>Collective services</p> <p>9.96 Most goods can be privately owned and are individual in the sense used here. On the other hand, certain kinds of services can be provided collectively to the community as a whole. The characteristics of these collective services may be summarized as follows:</p> <p>a. Collective services are delivered simultaneously to every member of the community or to particular sections of the community, such as those in a particular region of a locality;</p> <p>b. The use of such services is usually passive and does not require the explicit agreement or active participation of all the individuals concerned; and</p> <p>c. The provision of a collective service to one individual does not reduce the amount available to others in the same community or section of the community. There is no rivalry in acquisition.</p>	<p>生産者の類型別の個別消費</p> <p>9.95 一般政府の個別消費全体は、現物所得の再分配勘定および調整可処分所得の使用勘定で現物社会移転として扱われる。個別消費を、一般政府が非市場生産者として生産した財・サービスと、政府が無償または経済的に意味のない価格で家計に譲渡するために市場生産者から購入した財・サービスに分割することは、分析の観点から興味深いことである。</p> <p>集合的サービス</p> <p>9.96 大部分の財は、ここで用いる意味で、私的に所有することができ、個別的である。他方、ある種のサービスは全体としての社会に集合的に提供することができる。そうした集合的サービスの特徴は以下のように要約できるであろう。</p> <p>a. 集合的サービスは、その社会の全構成員またはある地方のある特定の地域の全構成員といったようなその社会の特定部分の全構成員に対して同時に交付される。</p> <p>b. そのようなサービスの使用は通常受動的であって、関係するすべての個人の明示的な合意あるいは能動的な参加を必要としない。また、</p> <p>c. 一個人に対する集合的サービスの提供は、その同じ社会または社会の一部分の残りの者が利用可能な量を減少させない。その取得に競争性 (rivalry)はない。</p>
---	---

9.97 The collective services provided by government consist mostly of the provision of security and defence, the maintenance of law and order, legislation and regulation, the maintenance of public health, the protection of the environment, etc. All members of the community can benefit from such services. As the individual usage of collective services cannot be recorded, individuals cannot be charged according to their usage.

The borderline between individual and collective services

9.98 Expenditures incurred by governments in connection with individual services such as health and education are to be treated as collective when they are concerned with the formulation and administration of government policy, the setting and enforcement of public standards, the regulation, licensing or supervision of producers, etc. For example, the expenditures incurred by Ministries of Health or Education at a national level are to be included in collective consumption expenditures as they are concerned with general matters of policy, standards and regulation. On the other hand, any overhead expenses connected with the administration or functioning of a group of hospitals, schools, colleges or similar institutions are to be included in individual expenditures. For example, if a group of private hospitals has a central unit that provides certain common services such as purchasing, laboratories, ambulances, or other facilities, the costs of these common services would be taken into account in the prices charged to patients. The same principle must be followed when the hospitals are non-market producers: all the costs that are associated with the provision of services to particular individuals, including those of any central units providing

9.97 政府が提供する集合的サービスは、主として安全および防衛の提供、法と秩序の維持、立法と規制、公衆衛生の維持、環境保護等からなる。その社会のすべての構成員がこれらのサービスから便益を得ることができる。集合的サービスの個人的使用量は記録できないので、個人はその使用量にしたがって費用を請求されることがない。

個別的サービスと集合的サービスの境界線

9.98 保健および教育のような個別的サービスに関連して政府が行なう支出でも、それが政府の政策の形成および管理、公共基準の設定および施行、生産者の規制、認可または監督等に関連している場合は、集合的として取り扱うべきである。たとえば、厚生省あるいは文部省が全国レベルで行なう支出は、それが政策の全般的な事柄、標準および規制に関連している場合は、集合消費支出に含めるべきである。他方、病院、学校、大学または同種の施設のグループの管理または機能に関連するいかなる間接費用も、個別的支出に含めるべきである。たとえば、もし民間病院のグループが、購入、研究所、救急車、あるいはその他の施設のようなある種の共通サービスを提供する中央単位を持っていたら、これらの共通サービスの費用は患者に請求する価格に含められるであろう。その病院が非市場生産者であった場合も、同一の原理に従わなければならない。特定の個人に対するサービスの提供に伴うすべての費用は、共通サービスを提供するいかなる中央単位の分も含めて、個別的サービスに関する支出の価額に含めるべきである。

<p>common services, should be included in the value of expenditures on individual services.</p> <p>The classification of individual and collective government expenditures</p> <p>9.99 The classification of the functions of government(COFOG) is a classification of transactions designed to apply to general government and its subsectors. There are ten classes in the classification as follows:</p> <p>01 General public services; 02 Defence; 03 Public order and safety; 04 Economic affairs; 05 Environmental protection; 06 Housing and community amenities; 07 Health; 08 Recreation, culture and religion; 09 Education; 10 Social protection.</p> <p>9.100 All of classes 01 to 06 are collective services, as are section 07.5 and 07.6 of health, sections 08.3 to 08.6 of recreation, culture and religion, sections 09.7 and 09.8 of education, and sections 10.8 and 10.9 of social protection. These sections cover expenditures on general administration, regulation, research that is not recorded as capital formation and so on. The remaining sections of health, recreation, culture and religion, education and social protection (which dominate each of the classes) are individual</p>	<p>個別政府支出と集合政府支出の分類</p> <p>9.99 政府の機能分類（COFOG）は一般政府部門およびその内訳部門に適用するように設計された取引の分類である。この分類には、以下に示す 10 の区分がある。</p> <p>01 一般公共サービス 02 防衛 03 公共の秩序・安全 04 経済業務 05 環境保護 06 住宅・地域アメニティ 07 保健 08 娯楽・文化・宗教 09 教育 10 社会保護</p> <p>9.100 01 から 06 までの大分類はすべて集合的サービスで、保健に関する中分類 07.5、07.6、娯楽・文化・宗教に関する中分類 08.3 から 08.6、教育にかんする中分類 09.7、09.8 および、社会保護に関する中分類 10.8、10.9 も同様に集合的サービスである。これらの中分類は、資本形成その他としては記録されない一般行政、規制、研究に対する支出をカバーしている。これらの中分類以外の、保健、娯楽・文化・宗教、教育、社会保護の中分類（各大分類の多くを占める）は、個別的サービスである。</p>
--	--

<p>services.</p> <p>Non-market services to enterprises</p> <p>9.101 Many government expenditures benefit enterprises as much as households; expenditures on the cleaning, maintenance and repair of public roads, bridges, tunnels, etc. including the provision of street lighting, are examples. These are services whose consumption can be monitored and for this reason they are frequently provided on a market basis by charging tolls on road usage. When they are provided free, however, it would be difficult to separate the services provided free to enterprises from those provided free to households and, by convention, all these expenditures are treated as collective final expenditure.</p> <p>9.102 Collective services such as the provision of security by the police, fire services, etc. that are provided free to the community at large also benefit individual enterprises as well as households.</p>	<p>企業に対する非市場サービス</p> <p>9.101 多くの政府支出は、家計ばかりでなく企業にも便益を与える。街路照明の提供を含む、公共の道路、橋梁、トンネル等の清掃、維持および補修に関する支出はその例である。それらは、その消費を監視することができるサービスであり、そのため、しばしば道路使用に関する通行料金を請求することによって市場ベースで供給される。しかしながら、無料で提供される場合、企業に対して無料で提供されたサービスを、家計に対して無料で提供されたサービスから分離することが困難であろうということがあり、慣行によって、こうした支出はすべて集合最終支出として取り扱われる。</p> <p>9.102 警察、消防サービス等による安全の提供のような、社会全体に無料で提供される集合的サービスもまた、家計ばかりでなく個々の企業に便益を与える。</p>
<p>G. Actual final consumption of general government</p> <p>9.103 The value of the actual final consumption of general government is equal to the value of its total final consumption expenditure less its expenditure on individual goods or services provided as social transfers in kind to households. The value of the actual final consumption of government units is thus equal to the value of the expenditures they incur on collective services. Although collective services benefit the community, or certain sections of the community, rather than the government, the actual</p>	<p>G. 一般政府の現実最終消費</p> <p>9.103 一般政府の現実最終消費の額は、その最終消費支出合計から家計に対して現物社会移転として支給した個別的財またはサービスに関するその支出を差し引いたものに等しい。したがって、政府単位の現実最終消費額は、集合的サービスに対する支出額と等しい。集合的サービスは、政府というより、社会または社会の特定の部門に対して便益を与えるが、これらのサービスの現実消費は、個別の家計に対して、また、家計部門の内訳部門などの家計グループに対してさえも、または、既に述べたように企業に対しても分配することはできな</p>

<p>consumption of these services cannot be distributed among individual households, or even among groups of households such as subsectors of the household sector, or to enterprises, as just noted. It is therefore attributed to the government units that incur the corresponding expenditures.</p> <p>9.104 The identification and measurement of government actual final consumption serves two main analytical or policy purposes:</p> <p>a. Collective services can be identified with “public goods” as defined in public finance and economic theory. While it may be technically possible to charge individual consumers of certain collective services according to their usage, the transactions costs of so doing would be prohibitively high. This provides an economic, rather than political, rationale for government involvement;</p> <p>b. Collective services do not provide a mechanism for redistributing resources among individual households. As redistribution may be one of the main economic objectives of government policy, it is useful to separate the collective services that do not serve this purpose from the individual goods and services that are ultimately channelled to individual households, even though paid for by government.</p>	<p>い。したがって、このサービスは、当該支出をする政府単位に帰属する。</p> <p>9.104 政府の現実最終消費の識別および測定は、2つの主要な分析あるいは政策目的に貢献する。</p> <p>a. 集合的サービスは、財政学および経済理論で定義する「公共財」と同一視することができる。ある種の集合的サービスはその個々の消費者に対して、その使用量に応じて代金を請求することは技術的に可能であるかもしれないが、そうすることの取引費用は、とてつもなく高いものとなるだろう。このことは、政府の関与に、政治的というよりも経済理論的根拠を与える。</p> <p>b. 集合的サービスは個別家計間に資源を再分配する機構を提供しない。再分配は政府の政策の主要な経済的目的の1つであるので、この目的に役立たない集合的サービスを、たとえ政府が支払うとしても究極的に個々の家計に向けられる個別的財・サービスから区別することは有用である。</p>
<p>H. Consumption expenditures incurred by NPISHs</p> <p>9.105 The treatment of consumption expenditures incurred by NPISHs is very similar to that for general government. This section itemizes only those aspects that differ. Whereas government expenditures are financed in large</p>	<p>H. 対家計非営利団体の消費支出</p> <p>9.105 対家計非営利団体による消費支出の扱いは、一般政府の消費支出の扱いと非常に類似している。本節では、異なる側面のみについて項目別に記載する。政府の支出は、主として税収で賄われる一方、対家計非営利団体の支出は、主</p>

<p>part out of taxation, those of NPISHs are financed principally out of subscriptions, contributions or donations or property income.</p> <p>9.106 The services provided by NPISHs are often confined to the members of the associations that own them, although they may also provide individual goods or services to third parties. Many NPISHs are only concerned with protecting the interests or welfare of their members or providing recreational, sporting or cultural facilities that households or persons cannot otherwise easily obtain for themselves acting individually. Although NPISHs may provide services to their members in groups, the services are essentially individual rather than collective. In general, persons other than their members are excluded and derive no benefit from the services provided.</p> <p>9.107 It is possible for NPISHs to produce collective services. For example a privately funded non-profit institution may undertake and make its results freely available. However, unless such activities are evident and quantifiable, the assumption can be made that the expenditure of NPISHs is on individual goods and services only.</p> <p>9.108 The final consumption expenditures of NPISHs can be classified in several ways. In particular, they may be classified:</p> <p>a. According to whether the goods or services have been produced by market or non-market producers;</p> <p>b. According to whether the expenditures are on collective services or individual goods and services;</p>	<p>に会費、負担金、寄付あるいは財産所得で賄われる。</p> <p>9.106 対家計非営利団体は、個別的財・サービスを第三者に提供することもありうるが、対家計非営利団体の提供するサービスは、その対象が、しばしば、それを所有する団体の構成員に限定されている。多くの対家計非営利団体は、その構成員の利害あるいは福祉を擁護すること、または、家計または個人が対家計非営利団体なしに自身で個別的に行動したのでは容易に得ることができないレクリエーション的、スポーツ的あるいは文化的な便益を提供することのみに関連している。対家計非営利団体は、その構成員にグループとしてサービスを提供するかもしれないが、そのサービスは集合的であるよりも本質的に個別的である。一般に、その構成員以外の個人は除外され、提供されるサービスから便益を得ることができない。</p> <p>9.107 対家計非営利団体が、集合的サービスを生産することは可能である。たとえば、民間で設立された非営利団体は、たとえば、医学研究を実施し、その結果を無料で利用できるようにすることができる。しかし、そのような活動が明確で定量化できるのでなければ、対家計非営利団体の支出は、個別的財・サービスのみに対してなされたものと想定される。</p> <p>9.108 対家計非営利団体の最終消費支出は、いくつかの方法で分類することができる。とりわけ、以下のような方法で分類できよう。</p> <p>a. その財またはサービスが市場生産者によって生産されたか、あるいは非市場生産者によって生産されたかによる分類。</p> <p>b. その支出が集合的サービスであるか、あるいは個別的財・サービスであるかによる分類。</p>
---	--

<p>c. By function or purpose according to the classification of the purposes of non-profit institutions serving households (COPNI); and</p> <p>d. By type of good or service according to the CPC.</p> <p>9.109 For NPISHs as for government, it is possible that they purchase goods from market producers for distribution to households. It is also possible that they may have some receipts from sales either of non-market output at prices that are not economically significant or from sales of secondary market production at economically significant prices. However for many NPISHs, the value of their consumption expenditure will exactly match the value of their non-market output.</p> <p>Individual consumption by type of producer</p> <p>9.110 The whole of individual consumption of NPISHs is treated as social transfers in kind in the redistribution of income in kind account and in the use of adjusted disposable income account. It is analytically interesting to split individual consumption into those goods and services produced by NPISHs as non-market producers and those that are purchased by NPISHs from market producers for onward transmission to households either free or at prices that are not economically significant.</p>	<p>c. 対家計非営利団体の目的分類（COPNI）にしたがった、機能あるいは目的による分類</p> <p>d. 主要生産物分類（CPC）による、財・サービスの形態分類。</p> <p>9.109 政府と同様、対家計非営利団体は、家計に分配するために、市場生産者から財を購入することがありえる。また、対家計非営利団体は、経済的に意味のない価格での非市場産出の販売、または、経済的に意味のある価格での副次的な市場生産の販売から、収入を得ることが可能である。しかし、多くの対家計非営利団体では、その消費支出の価額と、その非市場産出の価額はまったく同一である。</p> <p>生産者類型別個別消費</p> <p>9.110 対家計非営利団体の個別消費全体は、現物所得の再分配勘定および調整可処分所得の使用勘定において現物社会移転として扱われる。対家計非営利団体が非市場生産者として生産した財・サービスと、対家計非営利団体が無償または経済的に意味のない価格で家計に譲渡するために市場生産者から購入した財・サービスとに、個別消費を分割することは、分析的に興味深いことである。</p>
<p>I. Actual final consumption of NPISHs</p> <p>9.111 The value of the actual final consumption of NPISHs is equal to the value of its total final consumption expenditure less its expenditure on individual goods or services provided as social transfers in kind to</p>	<p>I. 対家計非営利団体の現実最終消費</p> <p>9.111 対家計非営利団体の現実最終消費の額は、その最終消費支出合計から家計に対して現物社会移転として支給した個別的財またはサービスに関するその支出を差し引いたものに等しい。したがって、対家計非営利団体の現実最終消</p>

<p>households. The value of the actual final consumption of NPISHs is thus equal to the value of the expenditures they incur on collective services. If it is not possible to identify and measure collective services provided by NPISHs, there may be no actual final consumption of NPISHs shown in the accounts.</p>	<p>費の価額は、集合的サービスに対する支出の価額と等しい。対家計非営利団体から提供された集合的サービスを特定し、測定することが可能でないなら、勘定で示される対家計非営利団体の現実最終消費はない。</p>
<p>J. Final consumption expenditure and actual final consumption: summary</p> <p>9.112 The purpose of this section is to summarize the conceptual interrelationship between the main consumption aggregates for the three sectors in which final consumption takes place, namely, the household sector, the NPISH sector and the general government sector.</p> <p>1. Final consumption expenditure</p> <p>9.113 Household final consumption expenditure consists of the expenditure, including expenditure whose value must be estimated indirectly, incurred by resident households on individual consumption goods and services, including those sold at prices that are not economically significant and including consumption goods and services acquired abroad.</p> <p>9.114 General government final consumption expenditure consists of expenditure, including expenditure whose value must be estimated indirectly, incurred by general government on both individual consumption goods and services and collective consumption services.</p> <p>9.115 Final consumption expenditure of NPISHs consists of the expenditure, including expenditure whose value must be estimated indirectly, incurred by</p>	<p>J. 最終消費支出と現実最終消費：要約</p> <p>9.112 この節の目的は、最終消費を行なう3つの部門、すなわち家計部門、対家計非営利団体部門および一般政府部門について、主要な消費集計量の間の概念的相互関係を要約することである。</p> <p>1. 最終消費支出</p> <p>9.113 家計の最終消費支出は、その価額が間接的に推計されなければならない支出を含む、個別的消費財・サービスに関する居住者家計が行なう支出からなる。経済的に意味のない価格で販売された個別的消費財・サービスに関する支出や、海外から取得した消費財・サービスを含む。</p> <p>9.114 一般政府の最終消費支出は、その価額が間接的に推計されなければならない支出を含む、個別的消費財・サービスおよび集合的消費サービスに関する一般政府が行なう支出からなる。</p> <p>9.115 対家計非営利団体の最終消費支出は、その価額が間接的に推計されなければならない支出を含む、個別的消費財・サービスおよび（ある場合には）集</p>

<p>resident NPISHs on individual consumption goods and services and possibly on collective consumption services.</p> <p>2. Actual final consumption</p> <p>9.116 Actual final consumption of households is measured by the value of all the individual consumption goods and services acquired by resident households. There are three sets of goods and services entering into household actual final consumption:</p> <p>a. Those acquired through expenditure by households themselves;</p> <p>b. Those acquired as social transfers in kind from general government and NPISHs that are the output of these institutions as non-market producers;</p> <p>c. Those acquired as social transfers in kind from general government and NPISHs that have been purchased by these institutions from market producers for onward transmission to households free or at prices that are not economically significant.</p> <p>9.117 Actual final consumption of general government is measured by the value of the collective consumption services provided to the community, or large sections of the community, by general government.</p> <p>9.118 Actual final consumption of NPISHs is measured by the value of the collective consumption services provided to the community, or large sections of the community, by NPISHs.</p> <p>3. Total final consumption in the economy</p>	<p>合的消費サービスに関して居住者対家計非営利団体が行なう支出からなる。</p> <p>2. 現実最終消費</p> <p>9.116 家計の現実最終消費は、居住者家計が取得したすべての個別的消費財・サービスの価額によって測定される。家計の現実最終消費に入る3通りの財およびサービスがある。</p> <p>a. 家計自身の支出を通して取得したもの。</p> <p>b. 一般政府および対家計非営利団体からの現物社会移転として取得したもので、非市場生産者としてのこのような機関の産出であるもの。</p> <p>c. 一般政府および対家計非営利団体が無償または経済的に意味のない価格で家計に譲渡するために市場生産者から購入したものを、これらからの現物社会移転として取得したもの。</p> <p>9.117 一般政府の現実最終消費は、社会または社会の大きな部分に対して一般政府によって提供される集合消費サービスの価額として測定される。</p> <p>9.118 対家計非営利団体の現実最終消費は、社会または社会の大きな部分に対して対家計非営利団体によって提供される集合消費サービスの価額として測定される。</p> <p>3. 経済の最終消費合計</p>
---	---

9.119 Total final consumption in the economy may be viewed from two angles. It may be defined from the expenditure side as the total value of all expenditures on individual and collective consumption goods and services incurred by resident households, resident NPISHs and general government units. Or, it may be defined in terms of actual final consumption as the value of all the individual goods and services acquired by resident households plus the value of the collective services provided by general government and NPISHs to the community or large sections of the community.

9.120 As noted in paragraph 8.145, social transfers in kind may be paid to non-residents. One simple example is emergency medical care provided to a foreign tourist by a hospital within general government. However, just as non-resident households may benefit from social transfers in kind from the national government, so resident households may benefit from social transfers in kind paid by the government of another economy. In general these flows to non-residents will be small relative to the total level of social transfers in kind and, unless there is strong evidence to the contrary, by convention it may be assumed that the flows to non-residents are balanced by flows from governments (and NPISHs) of other economies. Subject to this convention, it is therefore the case that consumption expenditure for the total economy is exactly equal to total actual consumption.

9.121 In order to ensure that the values of the two aggregates are the same, the goods and services acquired by resident households through social transfers in kind must always be valued at the same prices at which they are valued in the expenditure aggregates and the time of recording the goods

9.119 経済の最終消費合計は2つの角度から見る事ができる。それは支出側から、居住者家計、居住者対家計非営利団体および一般政府単位が行なう個別のおよび集会的消費財・サービスに関するすべての支出の合計価額として定義されるであろう。あるいは、現実最終消費概念を使って定義することにすれば、居住者家計が取得したすべての個別的財・サービスの価額に一般政府および対家計非営利団体が社会または社会の大きな部分に対して提供した集合サービスの価額を加えたものということになる。

9.120 段落 8.145 で述べたように、現物社会移転は非居住者に対して支払われ得る。1つの簡単な例として、一般政府内の病院が外国人観光客に提供する救急治療がある。しかしながら、非居住者家計が、政府から現物社会移転で便益を受けるのとちょうど同じように、居住者家計も、別の経済の政府によって支払われる現物社会移転で便益を受ける。一般的に、非居住者に対するこのようなフローは、現物社会移転の合計水準と比較して小さいであろう。また、強い反証がなければ、慣行上、非居住者へのフローは、他の経済の政府（および対家計非営利団体）からのフローで相殺されると想定できる。したがって、この慣行に従えば、一国経済の消費支出は現実消費全体と正確に等しくなる。

9.121 2つの集計値の価額が同一であることを確実にするために、現物社会移転を通して居住者家計が取得する財およびサービスは、それらが支出集計値において評価されるのと同じの価格で常に評価されなければならない。また、現物社会移転によって取得した財およびサービスを記録する時点は、支出集計値

and services acquired by social transfers in kind must be the same as the time of recording in the expenditure aggregates.	における記録時点と同一でなければならない。
--	-----------------------

